ALIX

JACQUES MARTIN

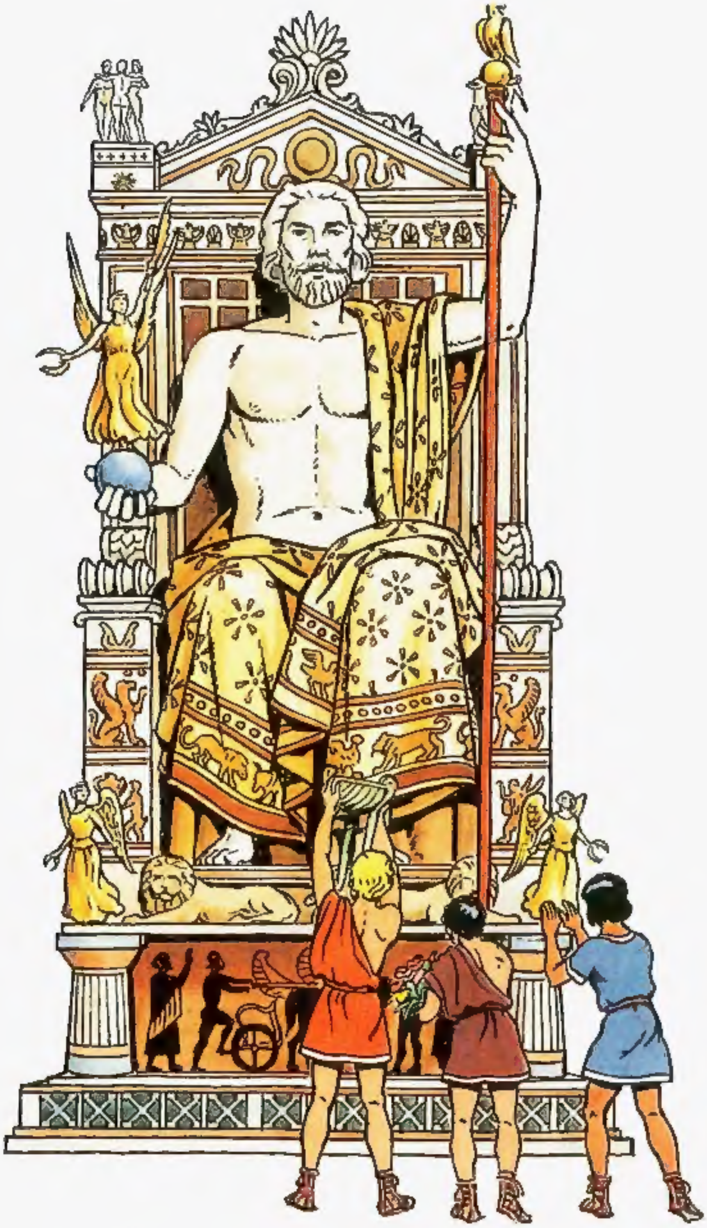
EL CABALLO DE TROYA

casterman

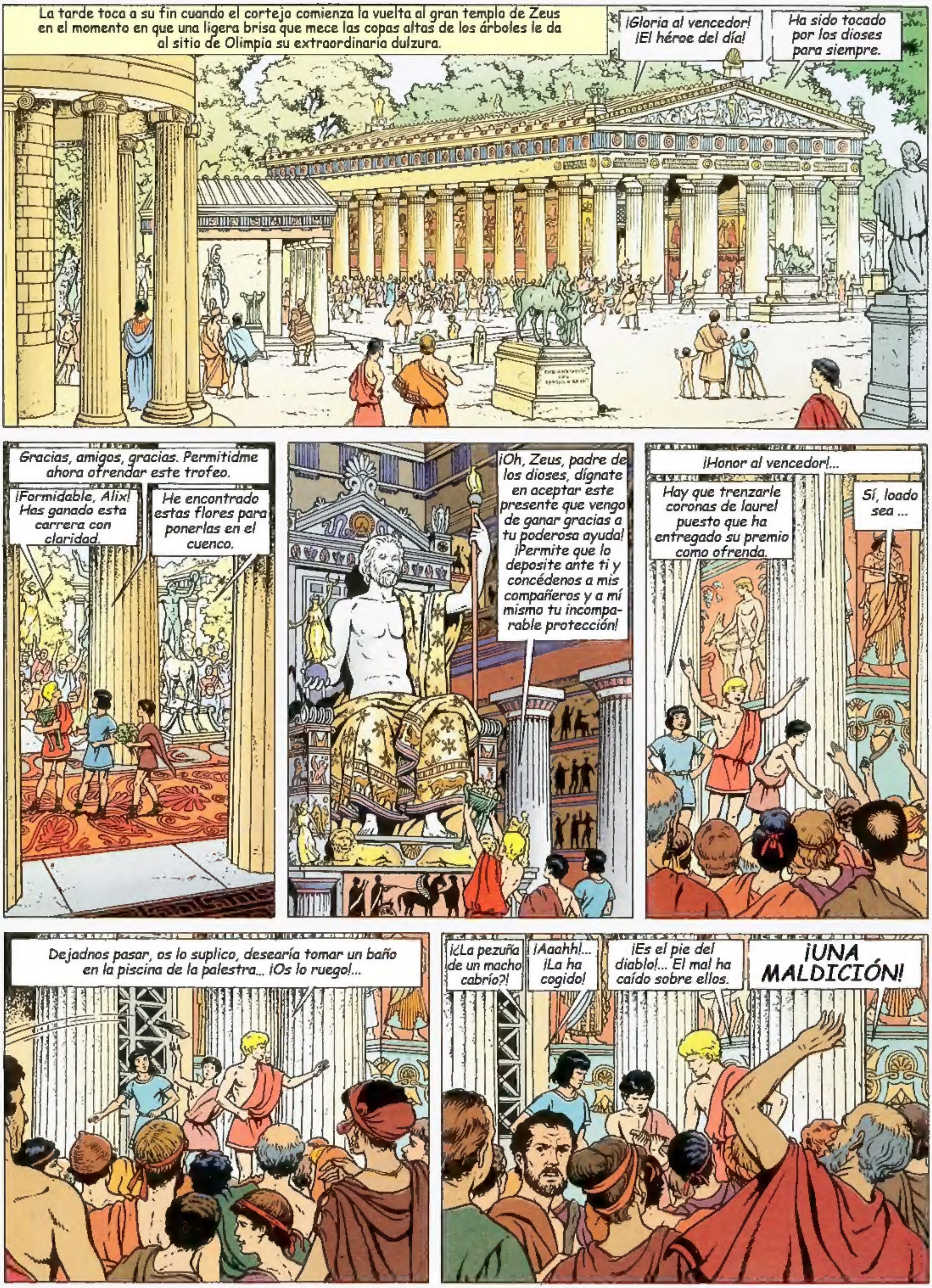
JACQUES
MARTIN

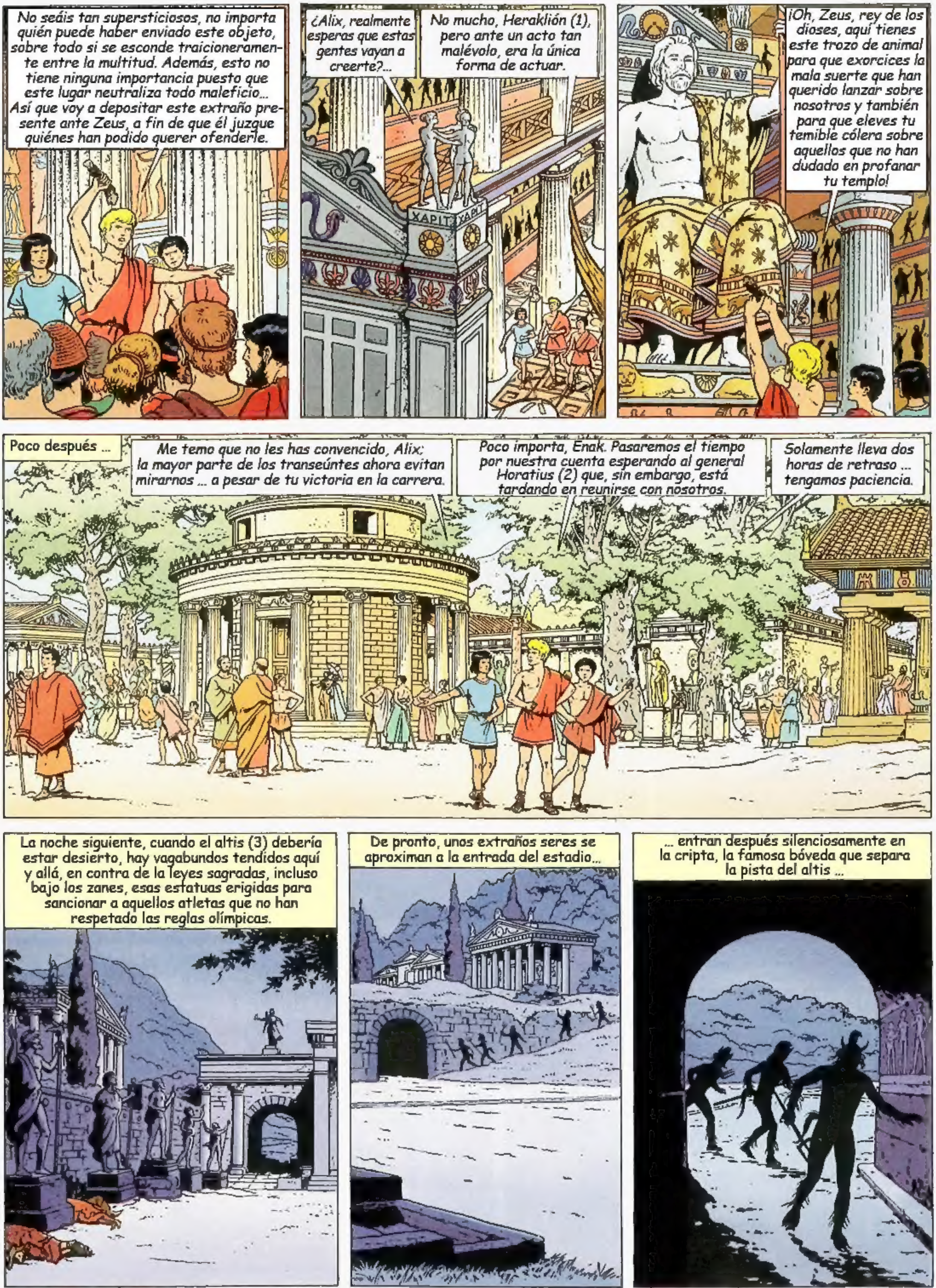
EL CABALLO DE TROYA

con la colaboración de Jean Pleyers
color: Rosanna Crognaletti



casterman

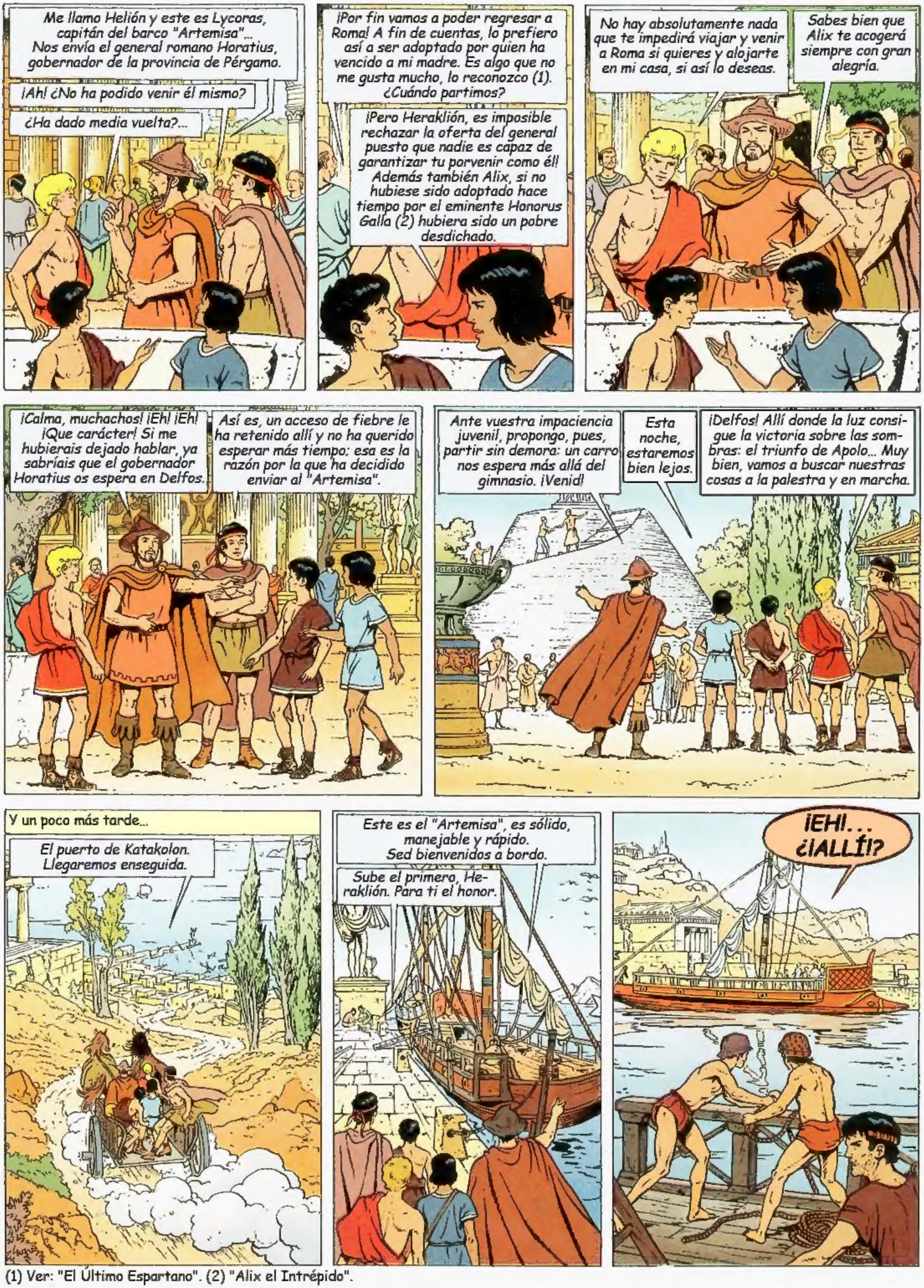

La tarde toca a su fin cuando el cortejo comienza la vuelta al gran templo de Zeus en el momento en que una ligera brisa que mece las copas altas de los árboles le da al sitio de Olimpia su extraordinaria dulzura.
¡Gloria al vencedor! ¡El héroe del día!
Ha sido tocado por los dioses para siempre.
Gracias, amigos, gracias. Permitidme ahora ofrendar este trofeo.
¡Formidable, Alix! Has ganado esta carrera con claridad.
He encontrado estas flores para ponerlas en el cuenco.
¡Oh, Zeus, padre de los dioses, dígnate en aceptar este presente que vengo de ganar gracias a tu poderosa ayuda! ¡Permite que lo deposite ante ti y concédenos a mis compañeros y a mí mismo tu incomparable protección!
¡Honor al vencedor!...
Hay que trenzarle coronas de laurel puesto que ha entregado su premio como ofrenda.
Sí, loado sea ...
Dejadnos pasar, os lo suplico, desearía tomar un baño en la piscina de la palestra... ¡Os lo ruego!...
¡¿La pezuña de un macho cabrío?!
¡Aaahh!... ¡La ha cogido!
¡Es el pie del diablo!... El mal ha caído sobre ellos.
¡UNA MALDICIÓN!



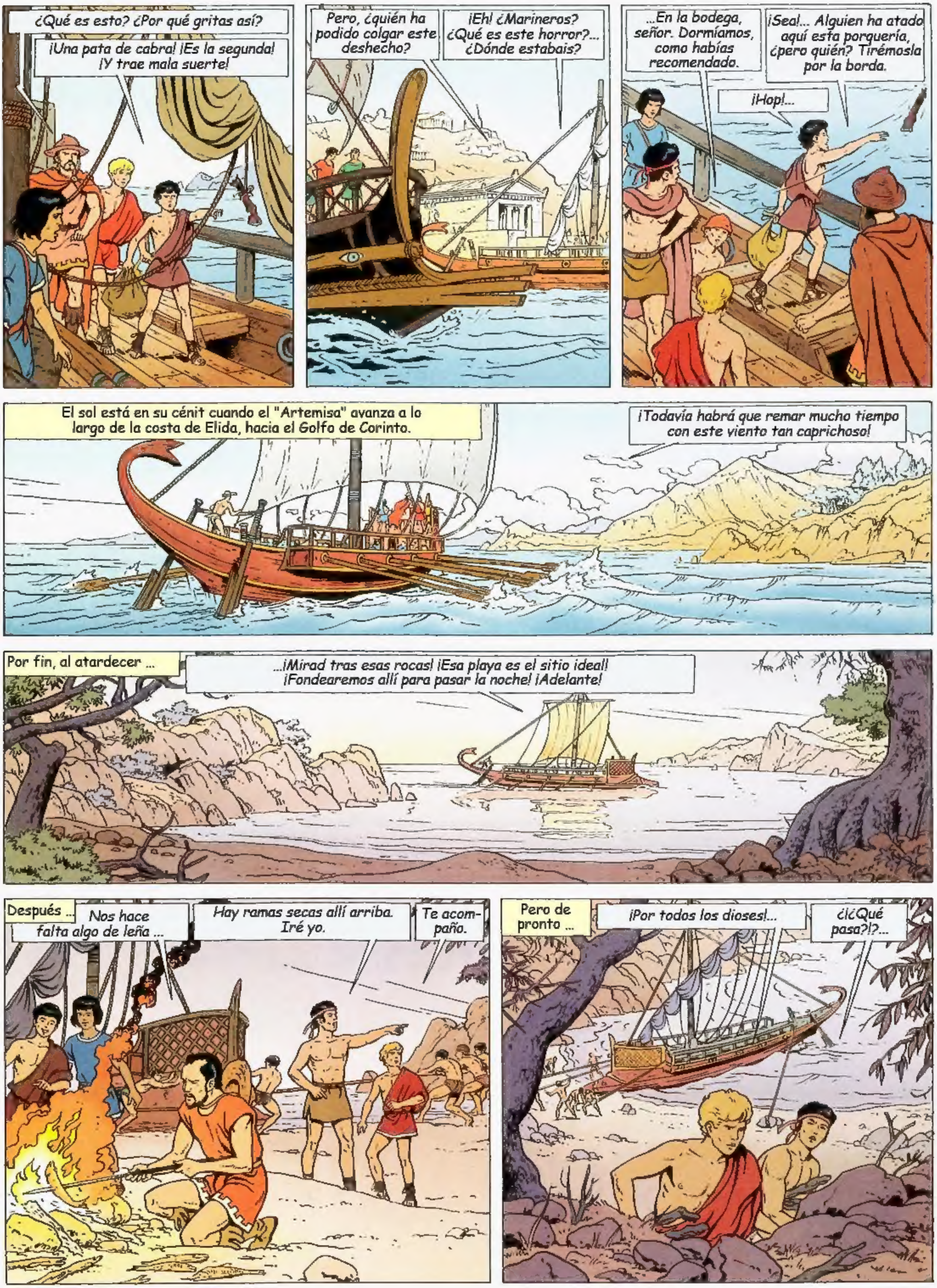
(1) y (2) Ver "El Último Espartano". (3) Recinto del santuario.

(1) Ver "El Niño Griego.

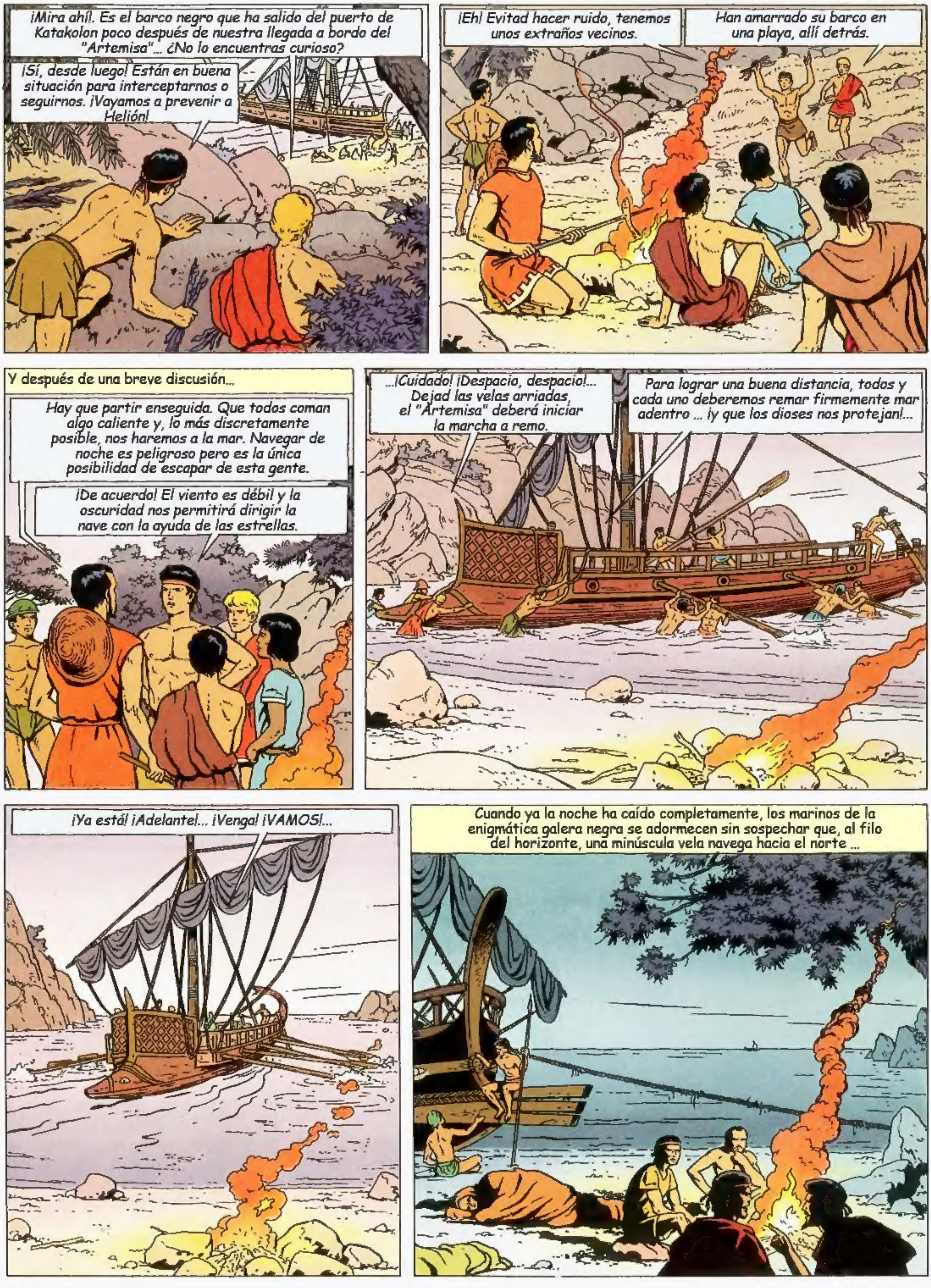
Por fin, algunos guardias llegan a inspeccionar ...
¡Aquí hay dos cuerpos!
¡Dioses!, ¿son de los nuestros?...
...Entretanto los fugitivos se apresuran a desaparecer tras el follaje que rodea el estadio, por el norte.
Por la mañana, los acontecimientos de la noche son el objeto de todas las conversaciones.
Parece ser que eran monstruos, con caras espantosas y tridentes.
¡Diablos, seguramente!...
¡Han matado a dos guardias y a un vagabundo! ¡Este lugar se está volviendo muy peligroso!
¡En efecto!...
Todos los paseantes que ayer hacían como que no nos veían, nos lanzan ahora oscuras miradas como si fuésemos responsables.
¿No haríamos mejor quizás en partir para Roma?...
Esperemos un poco.
Alix, ¿crees que hay alguna relación entre esta historia de la pata de cabra y los crímenes de esta noche?
Me temo que es posible... aunque no veo aún el vínculo.
Allí, en ese banco.
¿Tú eres Alix?
Sí, ¿por qué lo preguntáis ...?

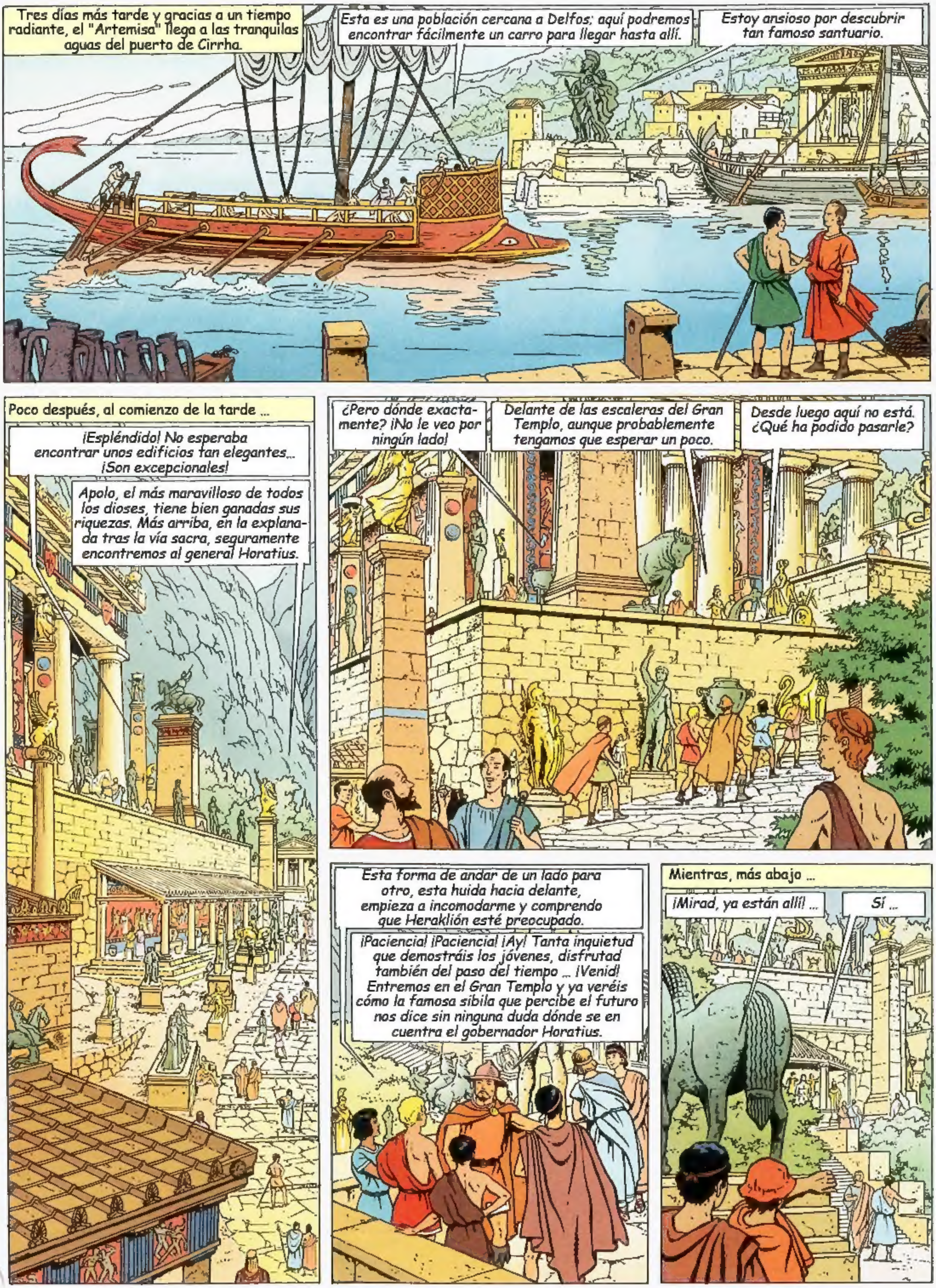


(1) Ver: "El Último Espartano". (2) "Alix el Intrépido".

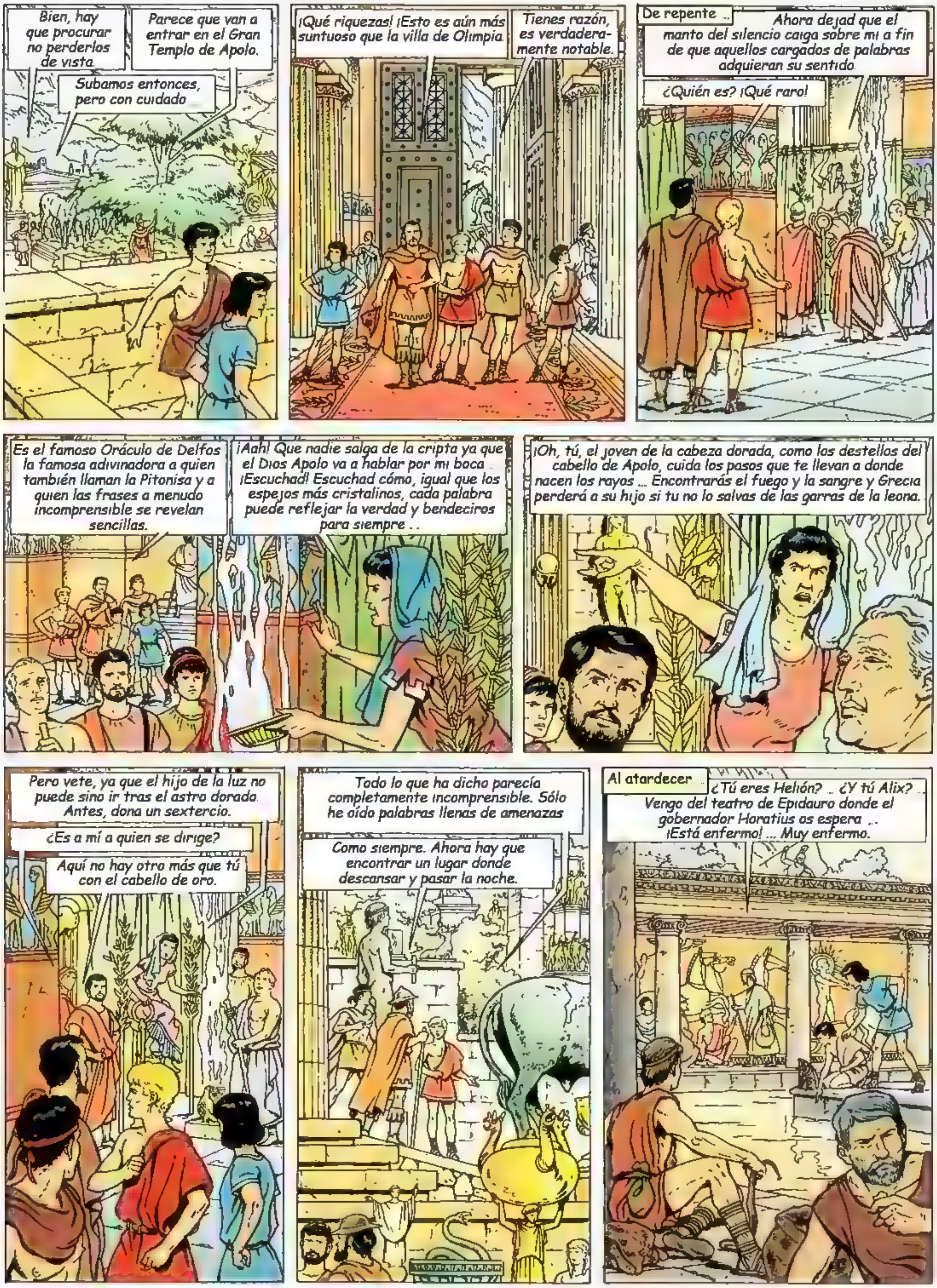


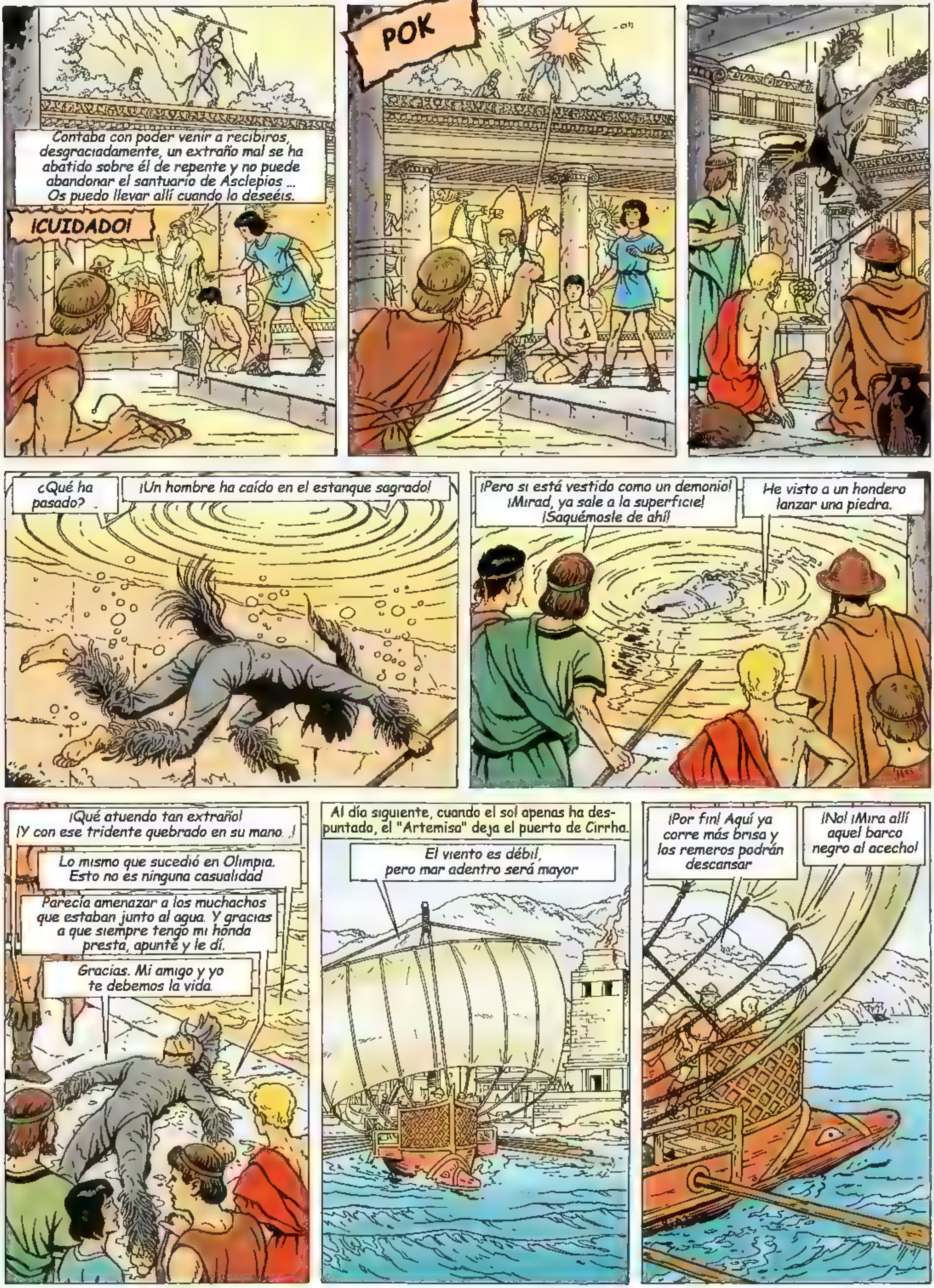
¿Qué es esto? ¿Por qué gritas así?
¡Una pata de cabra! ¡Es la segunda! ¡Y trae mala suerte!
Pero, ¿quién ha podido colgar este deshecho?
¡Eh! ¿Marineros? ¿Qué es este horror?... ¿Dónde estabais?
...En la bodega, señor. Dormíamos, como habías recomendado.
¡Sea!... Alguien ha atado aquí esta porquería, ¿pero quién? Tirémosla por la borda.
¡Hop!...
El sol está en su cénit cuando el "Artemisa" avanza a lo largo de la costa de Elida, hacia el Golfo de Corinto.
¡Todavía habrá que remar mucho tiempo con este viento tan caprichoso!
Por fin, al atardecer ...
...¡Mirad tras esas rocas! ¡Esa playa es el sitio ideal! ¡Fondearemos allí para pasar la noche! ¡Adelante!
Después ...
Nos hace falta algo de leña ...
Hay ramas secas allí arriba. Iré yo.
Te acompaño.
Pero de pronto ...
¡Por todos los dioses!...
¿¡¿Qué pasa?!?...


¡Mira ahí!. Es el barco negro que ha salido del puerto de Katakolon poco después de nuestra llegada a bordo del "Artemisa"... ¿No lo encuentras curioso?
¡Sí, desde luego! Están en buena situación para interceptarnos o seguirnos. ¡Vayamos a prevenir a Helión!
¡Eh! Evitad hacer ruido, tenemos unos extraños vecinos.
Han amarrado su barco en una playa, allí detrás.
Y después de una breve discusión...
Hay que partir enseguida. Que todos coman algo caliente y, lo más discretamente posible, nos haremos a la mar. Navegar de noche es peligroso pero es la única posibilidad de escapar de esta gente.
¡De acuerdo! El viento es débil y la oscuridad nos permitirá dirigir la nave con la ayuda de las estrellas.
...¡Cuidado! ¡Despacio, despacio!... Dejad las velas arriadas, el "Artemisa" deberá iniciar la marcha a remo.
Para lograr una buena distancia, todos y cada uno deberemos remar firmemente mar adentro ... ¡y que los dioses nos protejan!...
¡Ya está! ¡Adelante!... ¡Venga! ¡VAMOS!...
Cuando ya la noche ha caído completamente, los marinos de la enigmática galera negra se adormecen sin sospechar que, al filo del horizonte, una minúscula vela navega hacia el norte ...

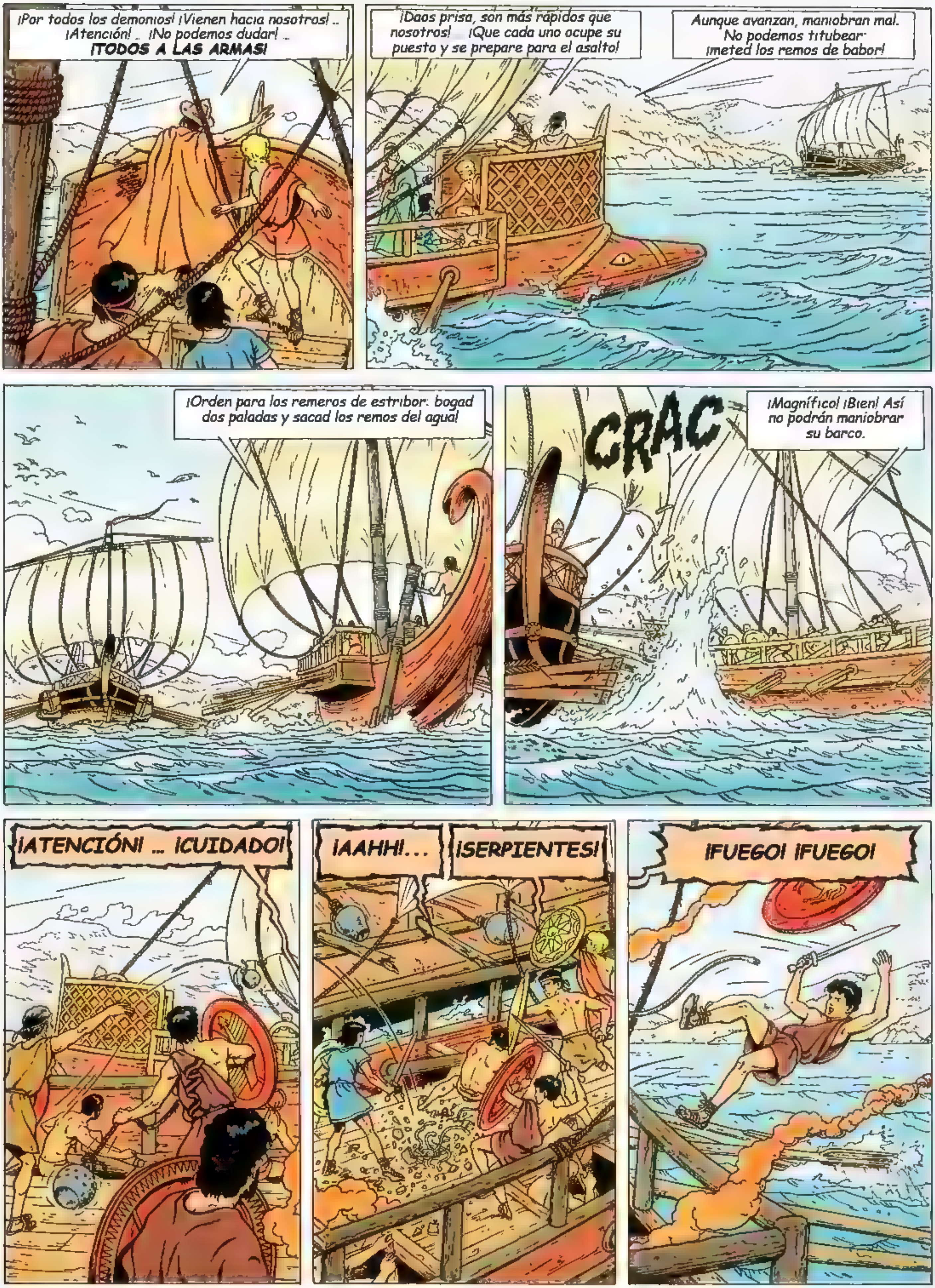


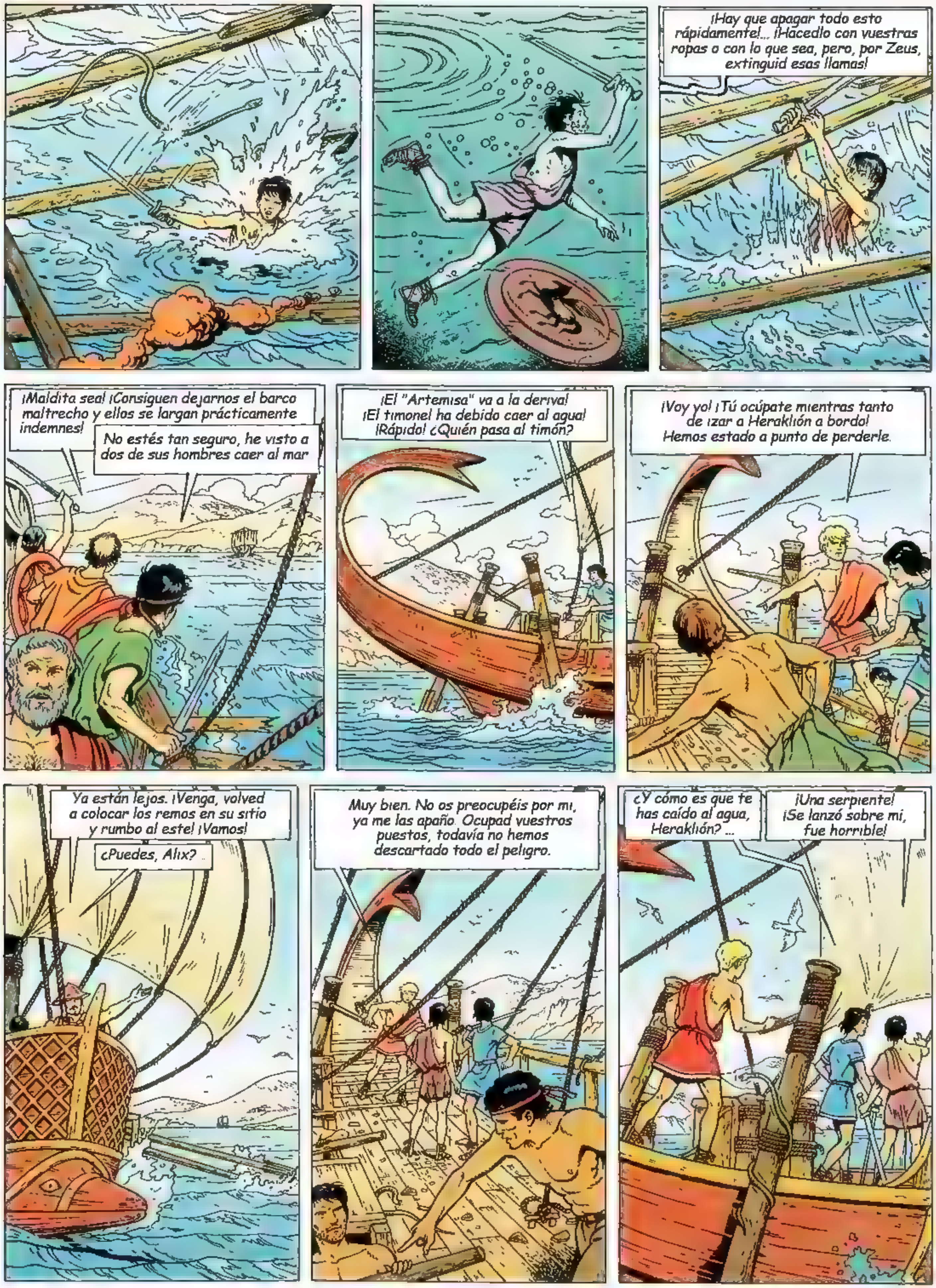
Tres días más tarde y gracias a un tiempo radiante, el "Artemisa" llega a las tranquilas aguas del puerto de Cirrha.
Esta es una población cercana a Delfos; aquí podremos encontrar fácilmente un carro para llegar hasta allí.
Estoy ansioso por descubrir tan famoso santuario.
Poco después, al comienzo de la tarde ...
¡Espléndido! No esperaba encontrar unos edificios tan elegantes... ¡Son excepcionales!
Apolo, el más maravilloso de todos los dioses, tiene bien ganadas sus riquezas. Más arriba, en la explanada tras la vía sacra, seguramente encontremos al general Horatius.
¿Pero dónde exactamente? ¡No le veo por ningún lado!
Delante de las escaleras del Gran Templo, aunque probablemente tengamos que esperar un poco.
Desde luego aquí no está. ¿Qué ha podido pasarle?
Esta forma de andar de un lado para otro, esta huida hacia delante, empieza a incomodarme y comprendo que Heraklión esté preocupado.
¡Paciencia! ¡Paciencia! ¡Ay! Tanta inquietud que demostráis los jóvenes, disfrutad también del paso del tiempo ... ¡Venid! Entremos en el Gran Templo y ya veréis cómo la famosa sibila que percibe el futuro nos dice sin ninguna duda dónde se encuentra el gobernador Horatius.
Mientras, más abajo ...
¡Mirad, ya están allí! ...
Sí ...

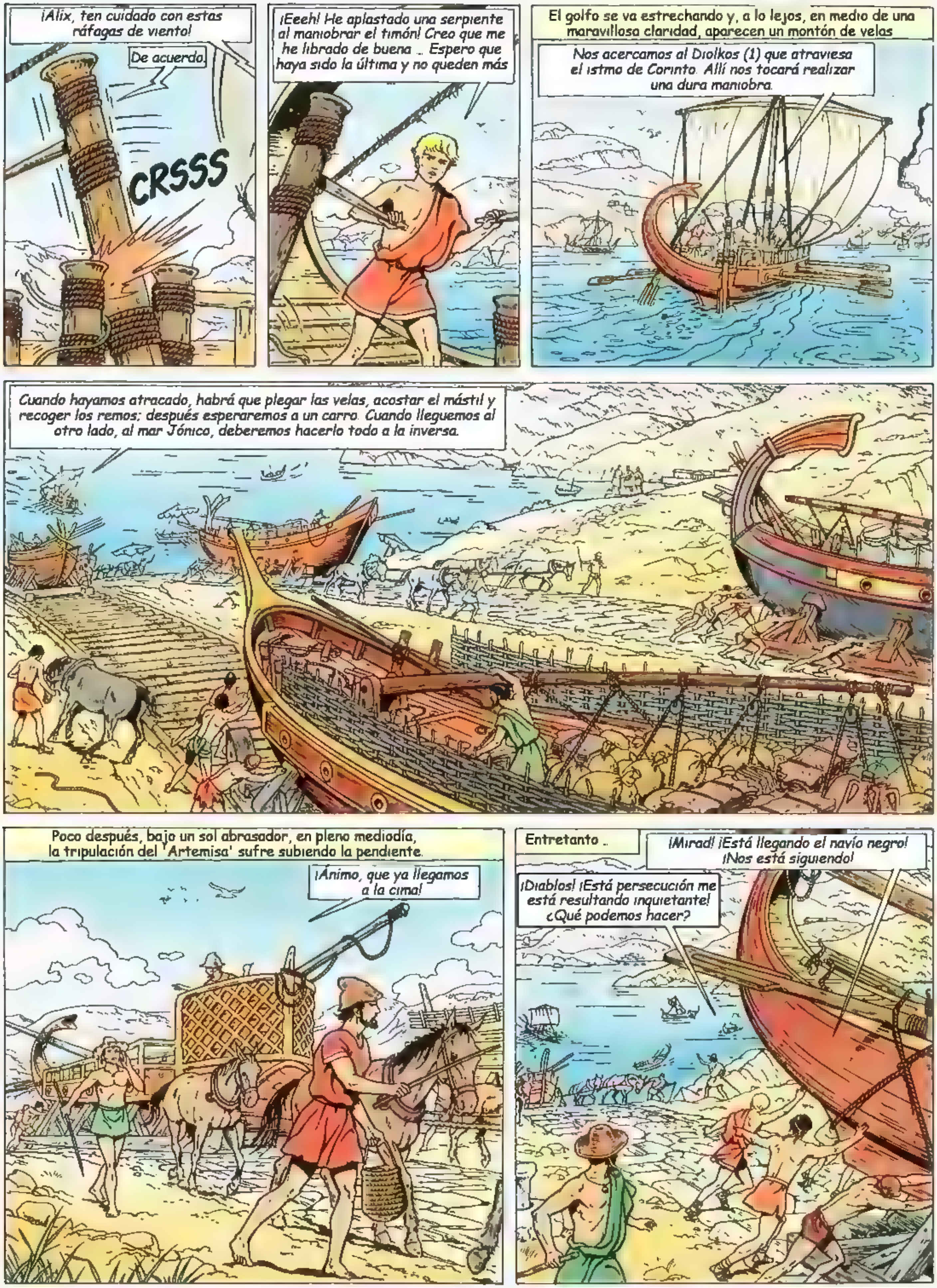

Bien, hay que procurar no perderlos de vista.
Parece que van a entrar en el Gran Templo de Apolo.
Subamos entonces, pero con cuidado ...
¡Qué riquezas! ¡Esto es aún más suntuoso que la villa de Olimpia.
Tienes razón, es verdaderamente notable.
De repente ...
Ahora dejad que el manto del silencio caiga sobre mi a fin de que aquellos cargados de palabras adquieran su sentido.
¿Quién es? ¡Qué raro!
Es el famoso Oráculo de Delfos la famosa adivinadora a quien también llaman la Pitonisa y a quien las frases a menudo incomprensible se revelan sencillas.
¡Aah! Que nadie salga de la cripta ya que el Dios Apolo va a hablar por mi boca ... ¡Escuchad! Escuchad cómo, igual que los espejos más cristalinos, cada palabra puede reflejar la verdad y bendeciros para siempre ...
¡Oh, tú, el joven de la cabeza dorada, como los destellos del cabello de Apolo, cuida los pasos que te llevan a donde nacen los rayos ... Encontrarás el fuego y la sangre y Grecia perderá a su hijo si tu no lo salvas de las garras de la leona.
Pero vete, ya que el hijo de la luz no puede sino ir tras el astro dorado. Antes, dona un sextercio.
¿Es a mí a quien se dirige?
Aquí no hay otro más que tú con el cabello de oro.
Todo lo que ha dicho parecía completamente incomprensible. Sólo he oído palabras llenas de amenazas
Como siempre. Ahora hay que encontrar un lugar donde descansar y pasar la noche.
Al atardecer
¿Tú eres Helión? ... ¿Y tú Alix? ... Vengo del teatro de Epidauro donde el gobernador Horatius os espera ... ¡Está enfermo! ... Muy enfermo.



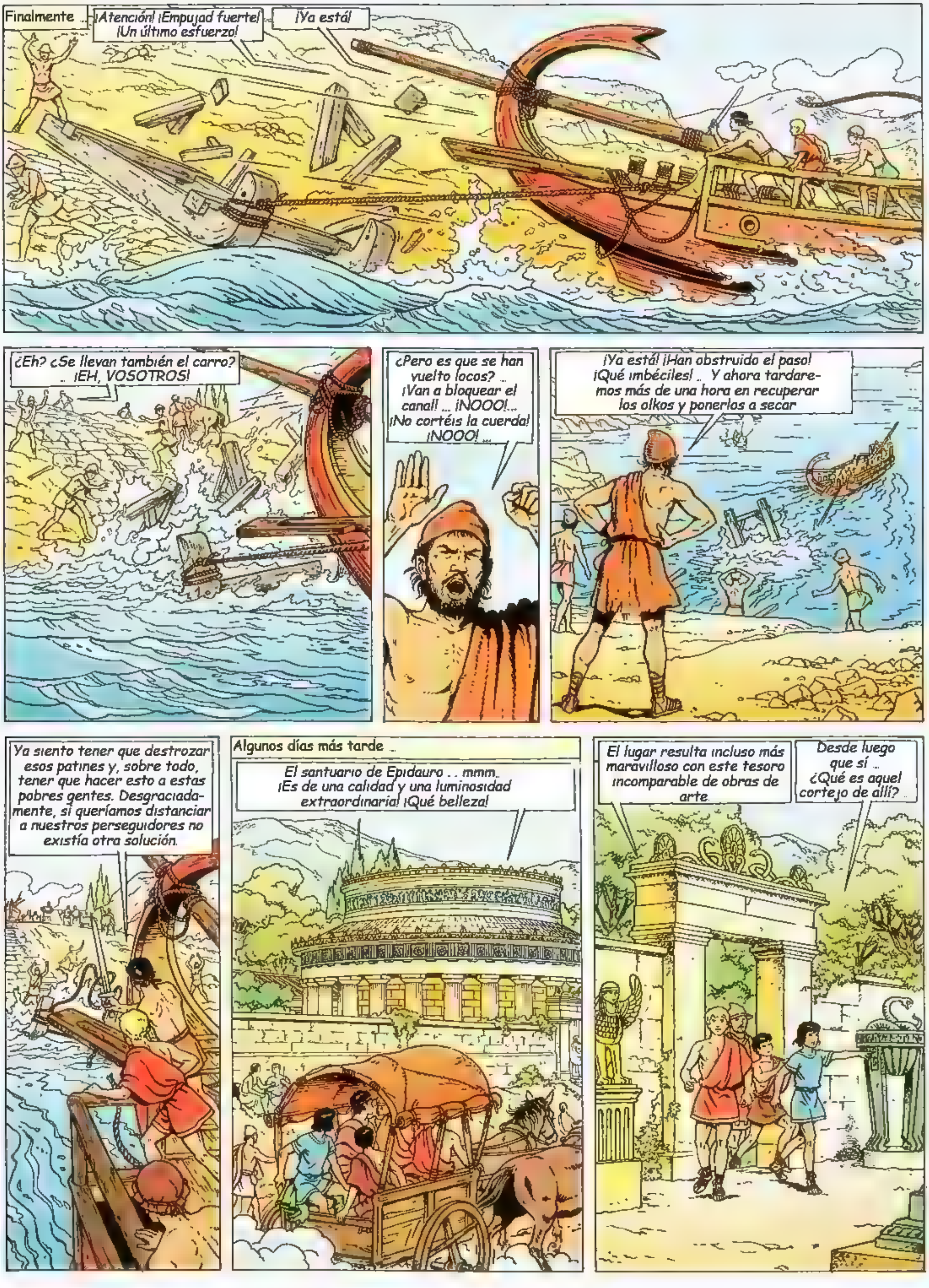
Contaba con poder venir a recibiros, desgraciadamente, un extraño mal se ha abatido sobre él de repente y no puede abandonar el santuario de Asclepios ... Os puedo llevar allí cuando lo deseéis.
¡CUIDADO!
POK
¿Qué ha pasado?
¡Un hombre ha caído en el estanque sagrado!
¡Pero si está vestido como un demonio! ¡Mirad, ya sale a la superficie! ¡Saquémosle de ahí!
He visto a un hondero lanzar una piedra.
¡Qué atuendo tan extraño! ¡Y con ese tridente quebrado en su mano...!
Lo mismo que sucedió en Olimpia. Esto no es ninguna casualidad
Parecía amenazar a los muchachos que estaban junto al agua. Y gracias a que siempre tengo mi honda presta, apunté y le dí.
Gracias. Mi amigo y yo te debemos la vida.
Al día siguiente, cuando el sol apenas ha despuntado, el "Artemisa" deja el puerto de Cirrha.
El viento es débil, pero mar adentro será mayor
¡Por fin! Aquí ya corre más brisa y los remeros podrán descansar
¡No! ¡Mira allí aquel barco negro al acecho!

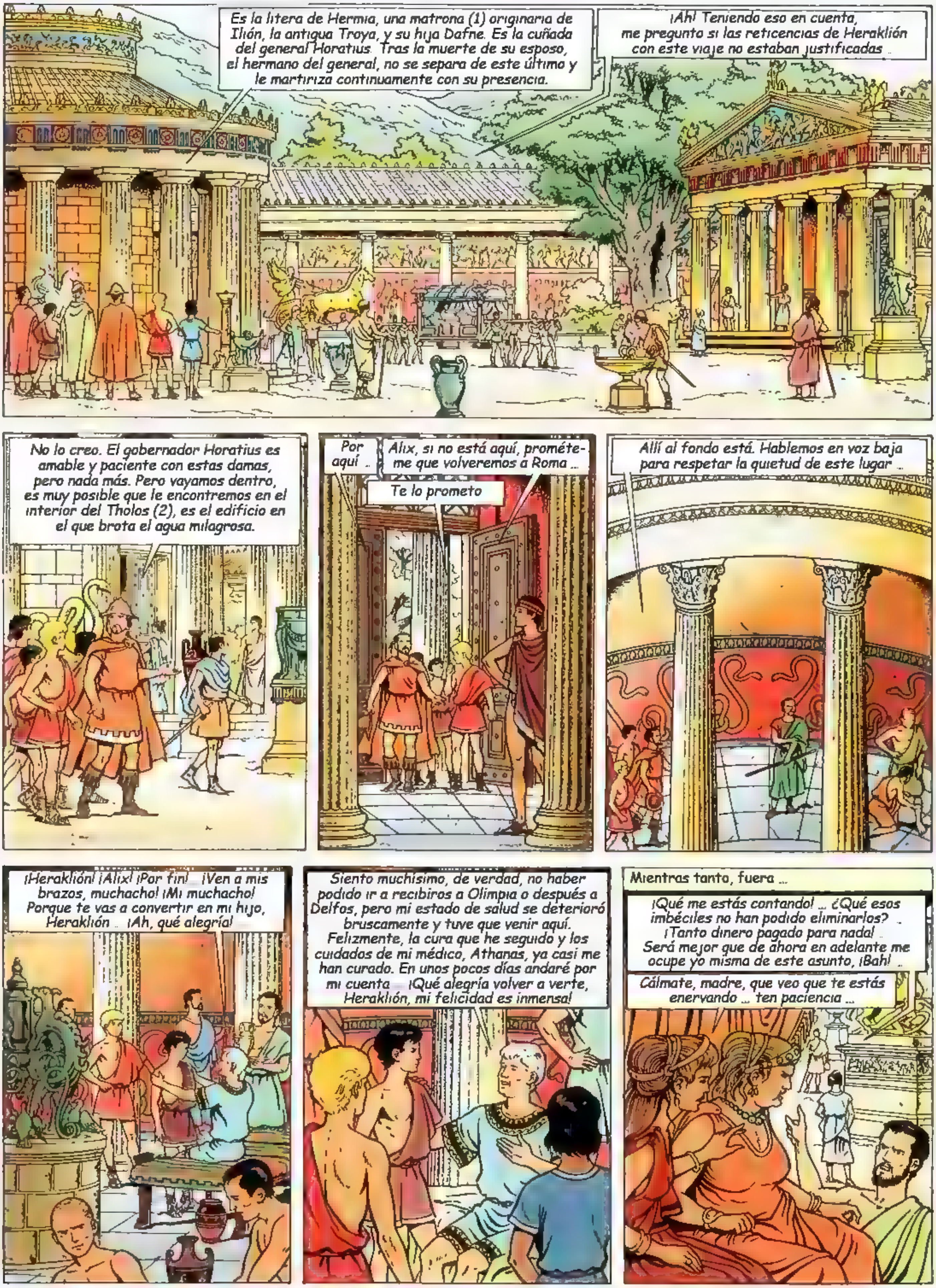

¡Por todos los demonios! ¡Vienen hacia nosotros! .. ¡Atención! .. ¡No podemos dudar! .. ¡TODOS A LAS ARMAS!
¡Daos prisa, son más rápidos que nosotros! ... ¡Que cada uno ocupe su puesto y se prepare para el asalto!
Aunque avanzan, maniobran mal. No podemos titubear: ¡meted los remos de babor!
¡Orden para los remeros de estribor: bogad dos paladas y sacad los remos del agua!
CRAC
¡Magnífico! ¡Bien! Así no podrán maniobrar su barco.
¡ATENCIÓN! ... ¡CUIDADO!
¡AAHH! ...
¡SERPIENTES!
¡FUEGO! ¡FUEGO!


¡Hay que apagar todo esto rápidamente!... ¡Hacedlo con vuestras ropas o con lo que sea, pero, por Zeus, extinguid esas llamas!
¡Maldita sea! ¡Consiguen dejarnos el barco maltrecho y ellos se largan prácticamente indemnes!
No estés tan seguro, he visto a dos de sus hombres caer al mar
¡El "Artemisa" va a la deriva! ¡El timonel ha debido caer al agua! ¡Rápido! ¿Quién pasa al timón?
¡Voy yo! ¡Tú ocúpate mientras tanto de izar a Heraklión a bordo! Hemos estado a punto de perderle.
Ya están lejos. ¡Venga, volved a colocar los remos en su sitio y rumbo al este! ¡Vamos!
¿Puedes, Alix? ...
Muy bien. No os preocupéis por mí, ya me las apaño. Ocupad vuestros puestos, todavía no hemos descartado todo el peligro.
¿Y cómo es que te has caído al agua, Heraklión? ...
¡Una serpiente! ¡Se lanzó sobre mí, fue horrible!

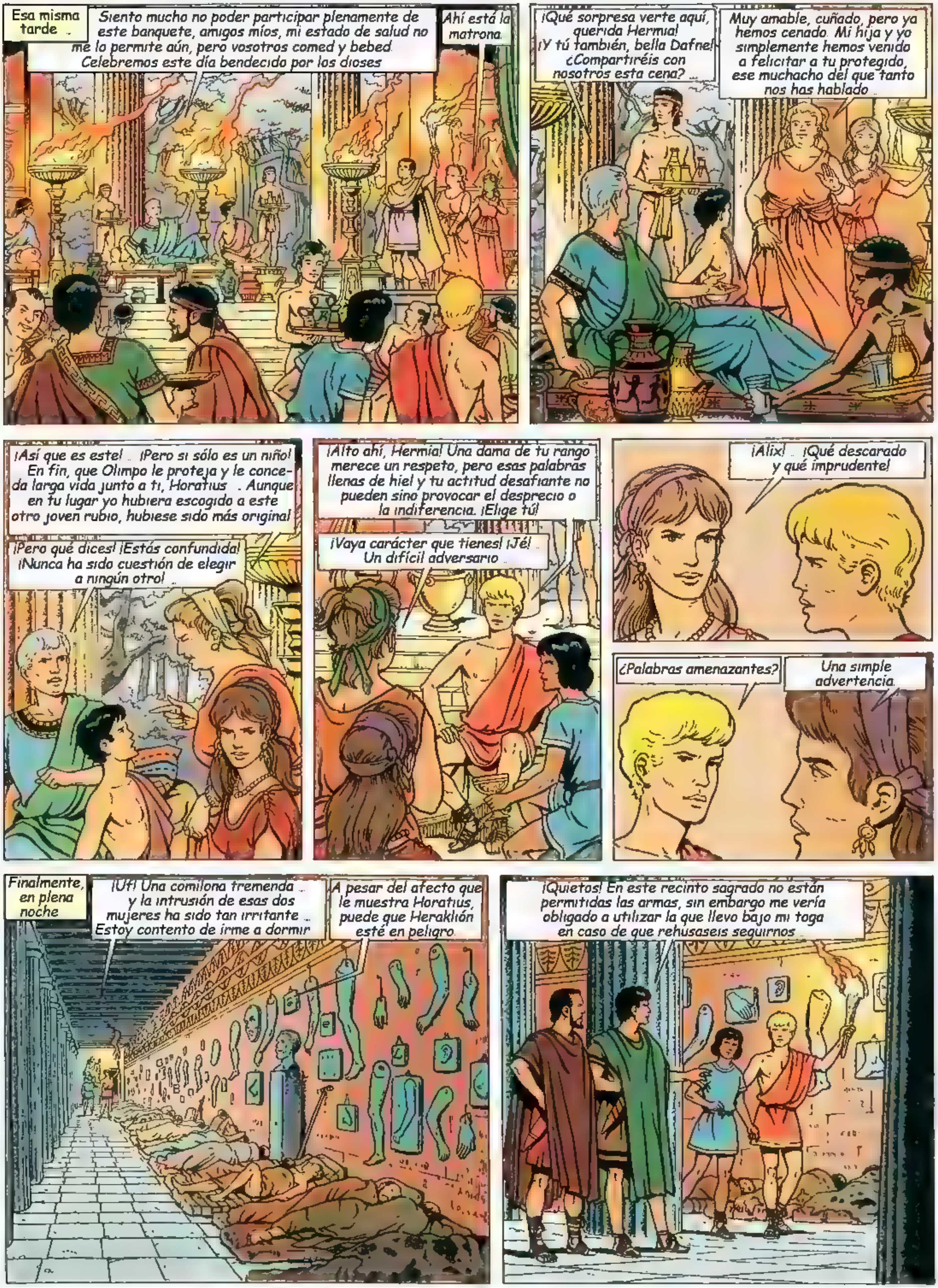


(1) Largo camino de maderos sobre losas de piedra.

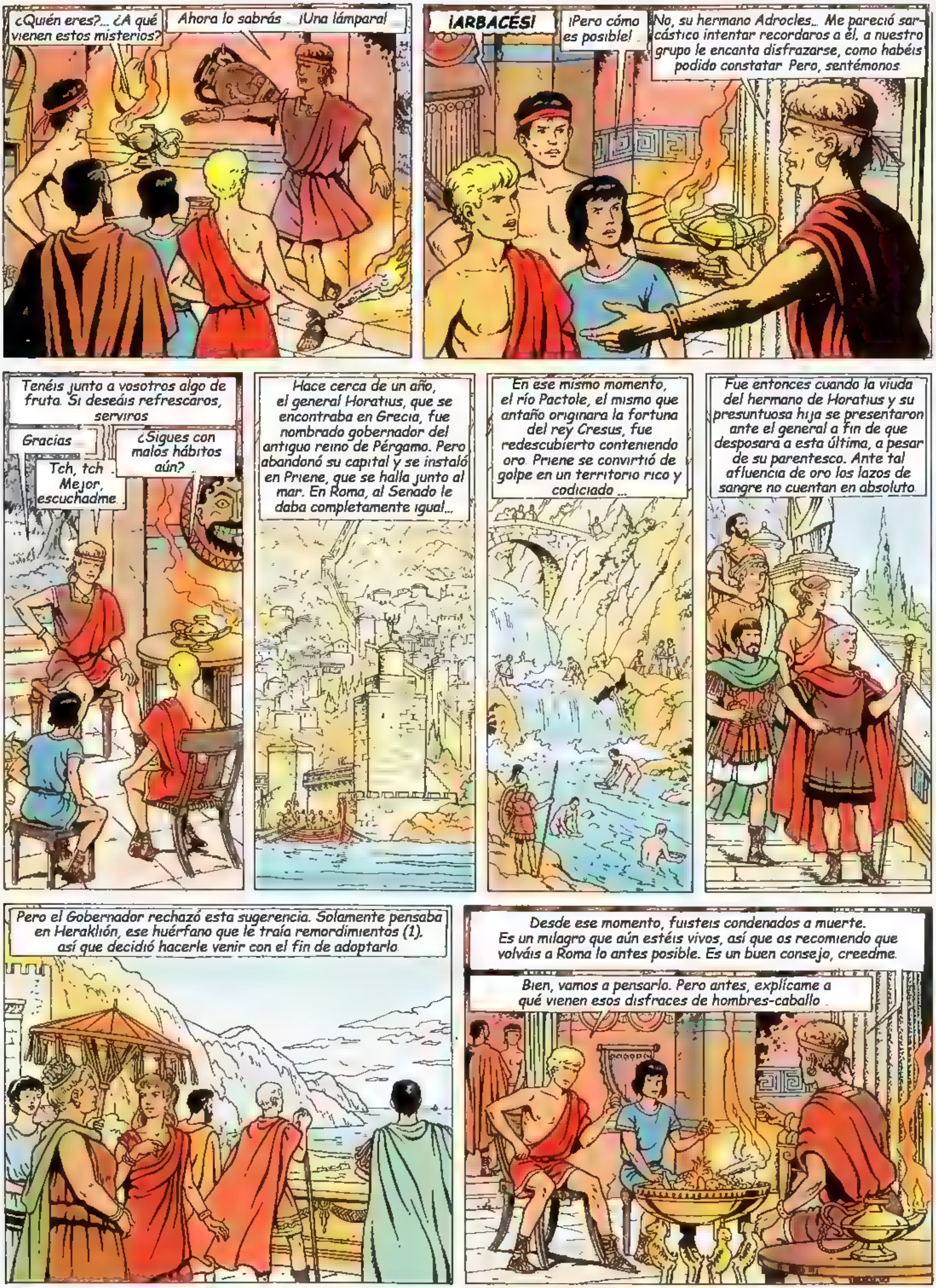

Finalmente ...
¡Atención! ¡Empujad fuerte! ¡Un último esfuerzo!
¡Ya está!
¿Eh? ¿Se llevan también el carro? .. ¡EH, VOSOTROS!
¿Pero es que se han vuelto locos? .. ¡Van a bloquear el canal! ... ¡NOOO!... ¡No cortéis la cuerda! ¡NOOO! ...
¡Ya está! ¡Han obstruido el paso! ¡Qué imbéciles! .. Y ahora tardaremos más de una hora en recuperar los olkos y ponerlos a secar
Ya siento tener que destrozar esos patines y, sobre todo, tener que hacer esto a estas pobres gentes. Desgraciadamente, si queríamos distanciar a nuestros perseguidores no existía otra solución.
Algunos días más tarde ...
El santuario de Epidauro . . mmm.. ¡Es de una calidad y una luminosidad extraordinaria! ¡Qué belleza!
El lugar resulta incluso más maravilloso con este tesoro incomparable de obras de arte.
Desde luego que sí ... ¿Qué es aquel cortejo de allí? ...



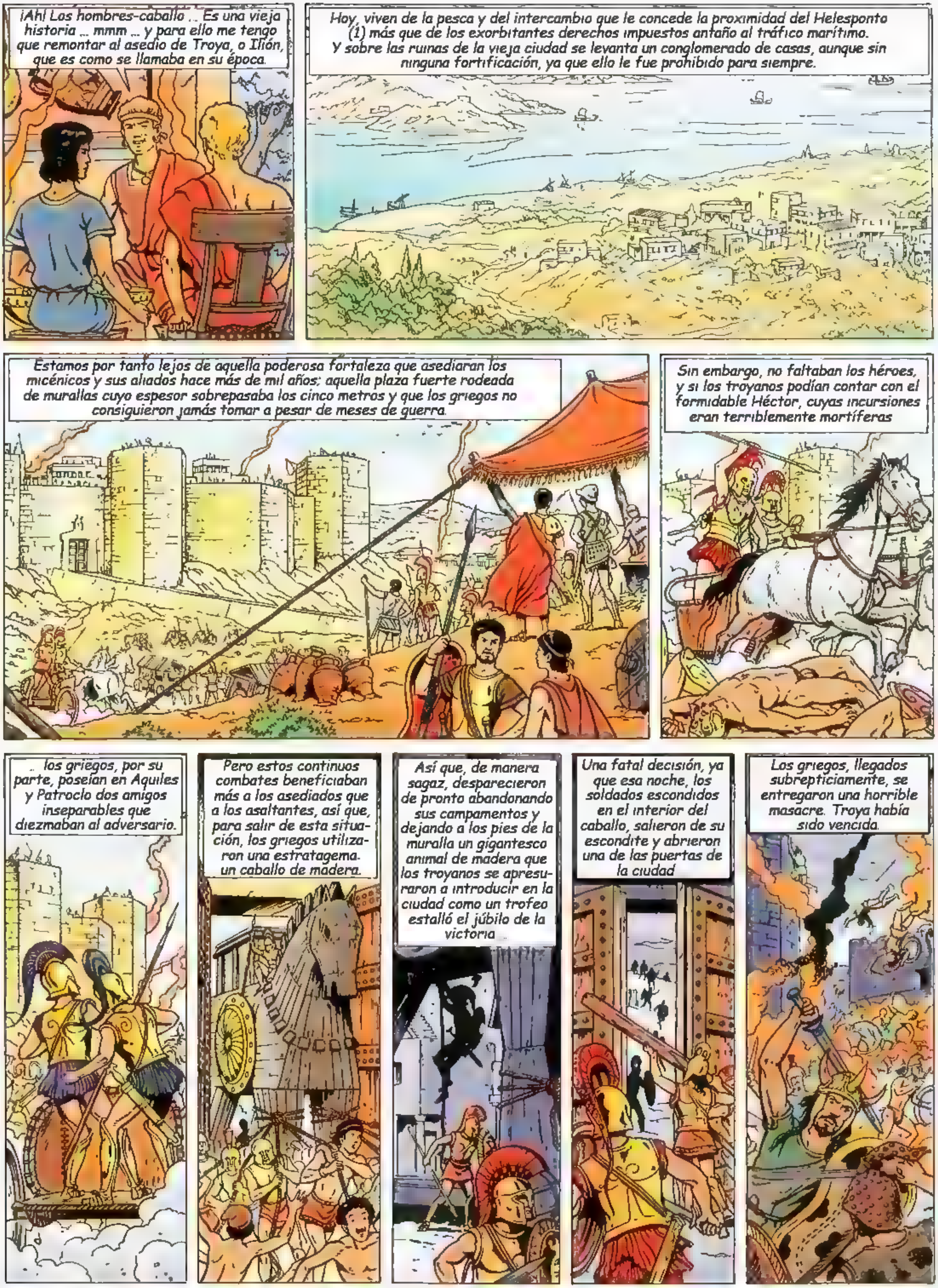
(1) Dama romana. (2) Templo circular.


Esa misma tarde ...
Siento mucho no poder participar plenamente de este banquete, amigos míos, mi estado de salud no me lo permite aún, pero vosotros comed y bebed. Celebremos este día bendecido por los dioses.
Ahí está la matrona.
¡Qué sorpresa verte aquí, querida Hermia! ¡Y tú también, bella Dafne! ¿Compartiréis con nosotros esta cena? ...
Muy amable, cuñado, pero ya hemos cenado. Mi hija y yo simplemente hemos venido a felicitar a tu protegido, ese muchacho del que tanto nos has hablado ...
¡Así que es este! ... ¡Pero si sólo es un niño! En fin, que Olimpo le proteja y le conceda larga vida junto a ti, Horatius ... Aunque en tu lugar yo hubiera escogido a este otro joven rubio, hubiese sido más original.
¡Pero qué dices! ¡Estás confundida! ¡Nunca ha sido cuestión de elegir a ningún otro! ...
¡Alto ahí, Hermia! Una dama de tu rango merece un respeto, pero esas palabras llenas de hiel y tu actitud desafiante no pueden sino provocar el desprecio o la indiferencia. ¡Elige tú!
¡Vaya carácter que tienes! ¡Jé! ... Un difícil adversario ...
¡Alix! ... ¡Qué descarado y qué imprudente!
¿Palabras amenazantes?
Una simple advertencia.
Finalmente, en plena noche
¡Uf! Una comilona tremenda ... y la intrusión de esas dos mujeres ha sido tan irritante ... Estoy contento de irme a dormir.
A pesar del afecto que le muestra Horatius, puede que Heraklión esté en peligro.
¡Quietos! En este recinto sagrado no están permitidas las armas, sin embargo me vería obligado a utilizar la que llevo bajo mi toga en caso de que rehusaseis seguirnos ...

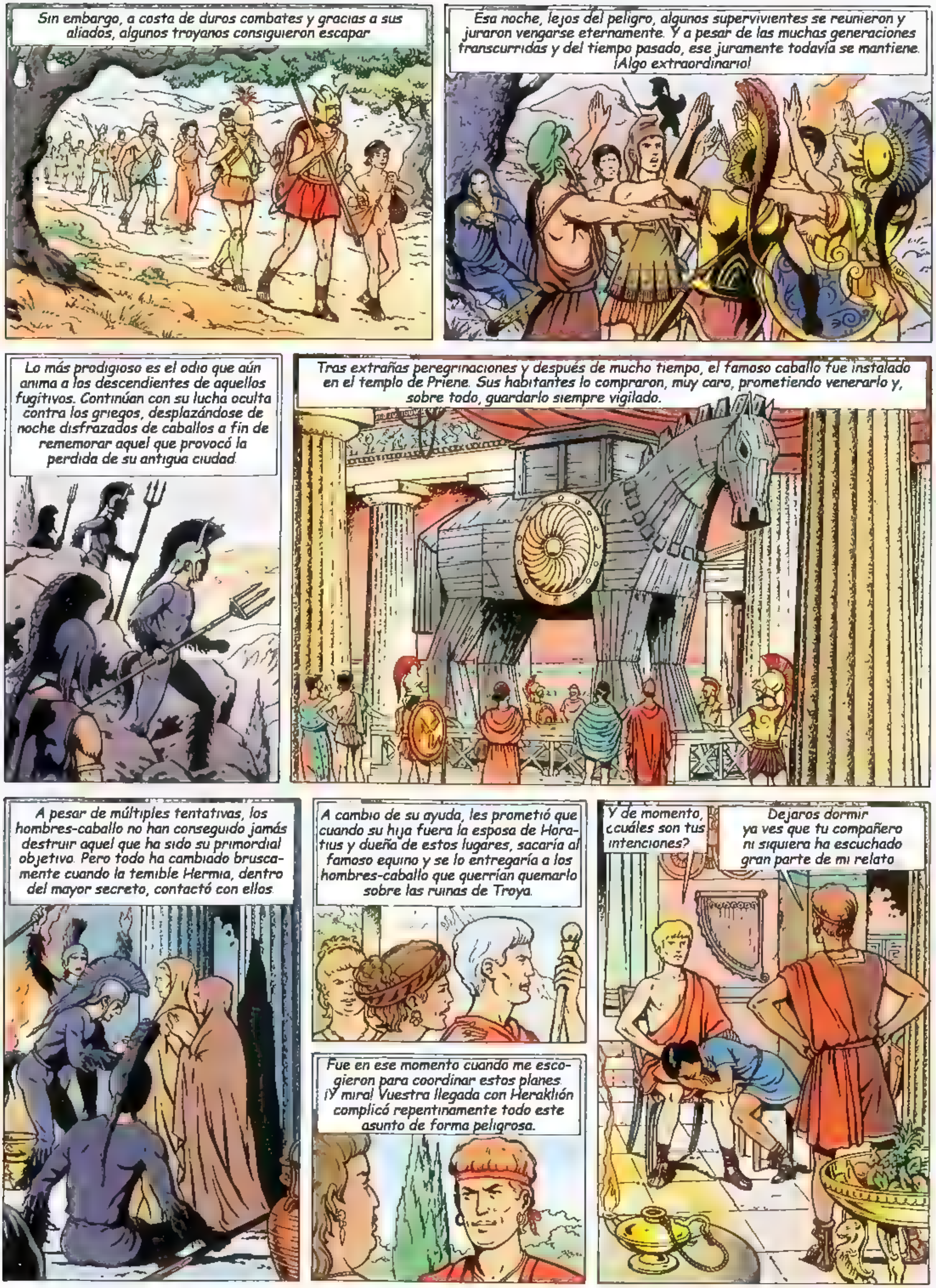
Por allí, en silencio.
Un poco más adelante veréis una luz, dirigíos en esa dirección.
Ya hemos llegado ...
Entremos aquí ...
Aquí hay algo que voy a mostraros y quiero que veáis ...
Inclinaos sobre ese pozo y contemplad atentamente.
No parece que haya nada, sólo se ve agua negruzca ahí abajo.
Espera ... Voy a encender esta tela ... Ya está ...
¡UNOS CUERPOS SUMERGIDOS! ¿Qué es esto?
Algunos de vuestros compañeros de viaje y también de los nuestros: unos que se volvieron molestos e ineficaces. Así que se pudrirán ahí, adornando el arroyo sagrado. Los sanadores los disfrutarán durante años ... ¿irónico, verdad? ...
Nos hemos quedado con algunas de sus pertenencias. La ropas serán quemadas, pero sus vestimentas de hombres-caballo nos pueden servir aún.
Los mismos que en Olimpia y Delfos, ¿qué es todo esto? ...
Hay alguien que os lo va a explicar, daos la vuelta ...
¡Buenas noches! Podíamos haberos asustado o tal vez arrojado a ese pozo, pero creo que no os merecíais tal suerte. Tan jóvenes ... ¡qué desperdicio! Sin embargo, esta gracia no será de nuevo concedida. A decir verdad, será la única.

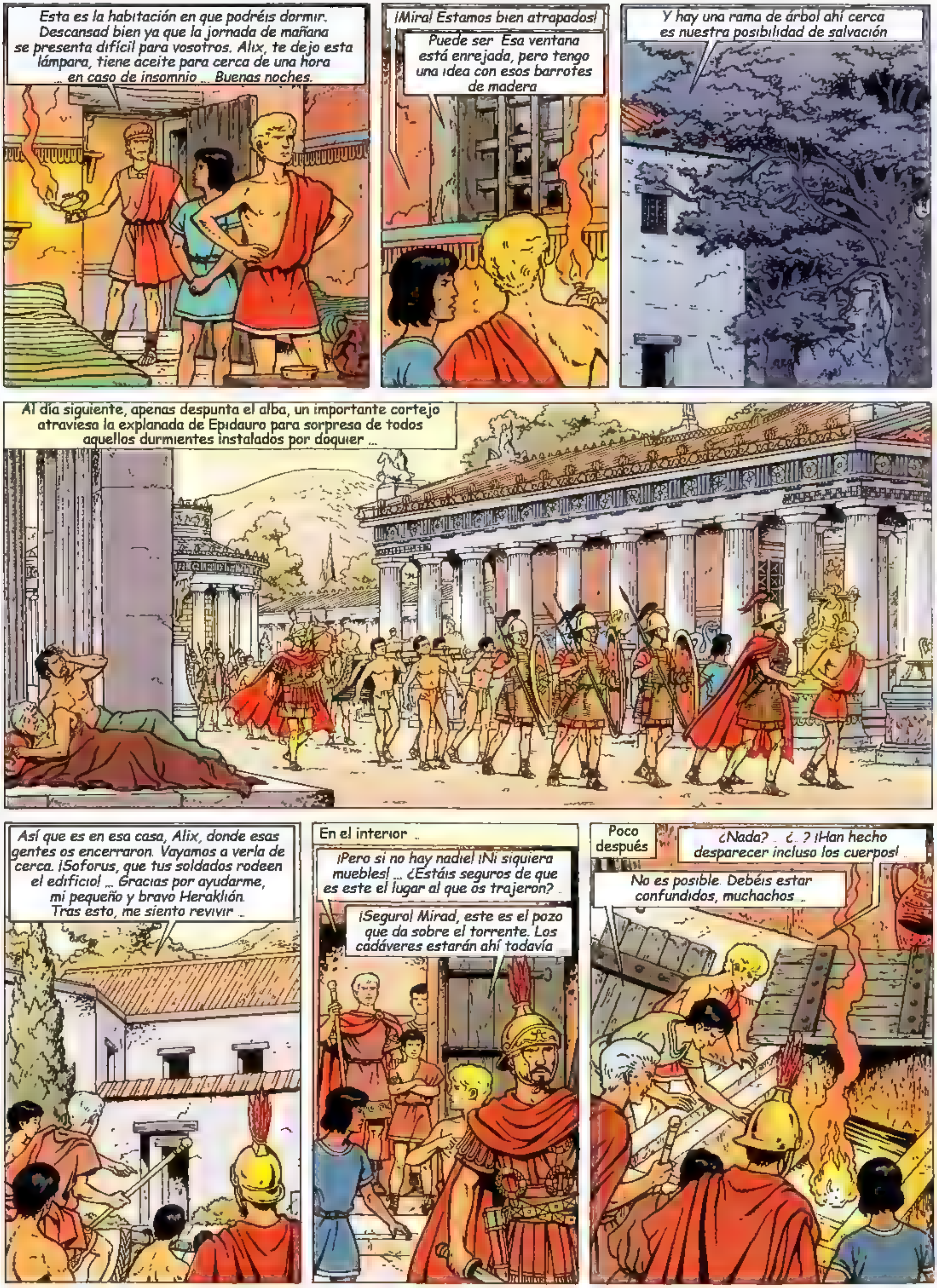


(1) Ver "El Último Espartano".



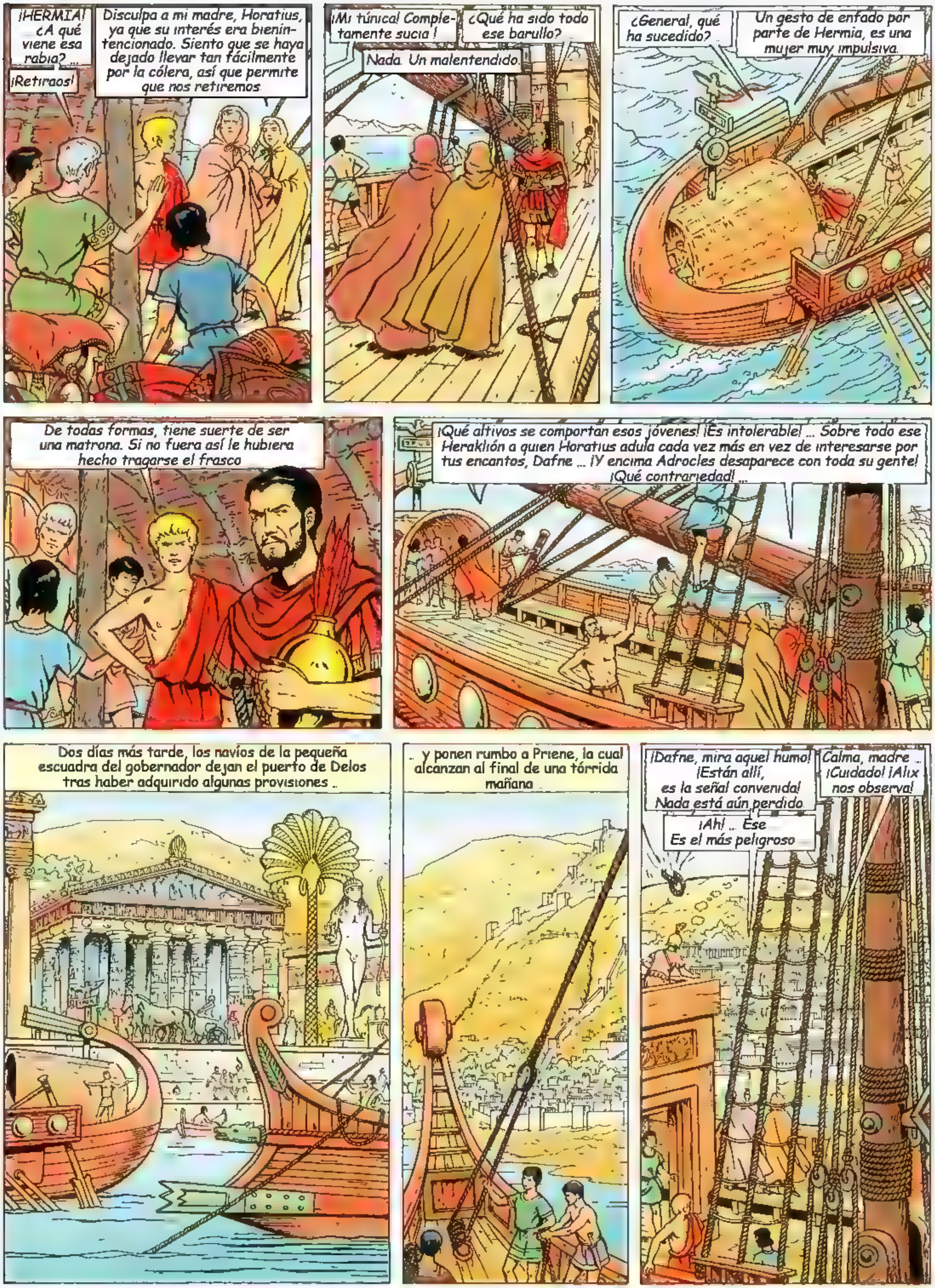
(1) Actualmente los Dardanelos.


Sin embargo, a costa de duros combates y gracias a sus aliados, algunos troyanos consiguieron escapar
Esa noche, lejos del peligro, algunos supervivientes se reunieron y juraron vengarse eternamente. Y a pesar de las muchas generaciones transcurridas y del tiempo pasado, ese juramente todavía se mantiene. ¡Algo extraordinario!
Lo más prodigioso es el odio que aún anima a los descendientes de aquellos fugitivos. Continúan con su lucha oculta contra los griegos, desplazándose de noche disfrazados de caballos a fin de rememorar aquel que provocó la perdida de su antigua ciudad.
Tras extrañas peregrinaciones y después de mucho tiempo, el famoso caballo fue instalado en el templo de Priene. Sus habitantes lo compraron, muy caro, prometiendo venerarlo y, sobre todo, guardarlo siempre vigilado.
A pesar de múltiples tentativas, los hombres-caballo no han conseguido jamás destruir aquel que ha sido su primordial objetivo. Pero todo ha cambiado bruscamente cuando la temible Hermia, dentro del mayor secreto, contactó con ellos.
A cambio de su ayuda, les prometió que cuando su hija fuera la esposa de Horatius y dueña de estos lugares, sacaría al famoso equino y se lo entregaría a los hombres-caballo que querrían quemarlo sobre las ruinas de Troya.
Fue en ese momento cuando me escogieron para coordinar estos planes. ¡Y mira! Vuestra llegada con Heraklión complicó repentinamente todo este asunto de forma peligrosa.
Y de momento, ¿cuáles son tus intenciones?
Dejaros dormir ya ves que tu compañero ni siquiera ha escuchado gran parte de mi relato

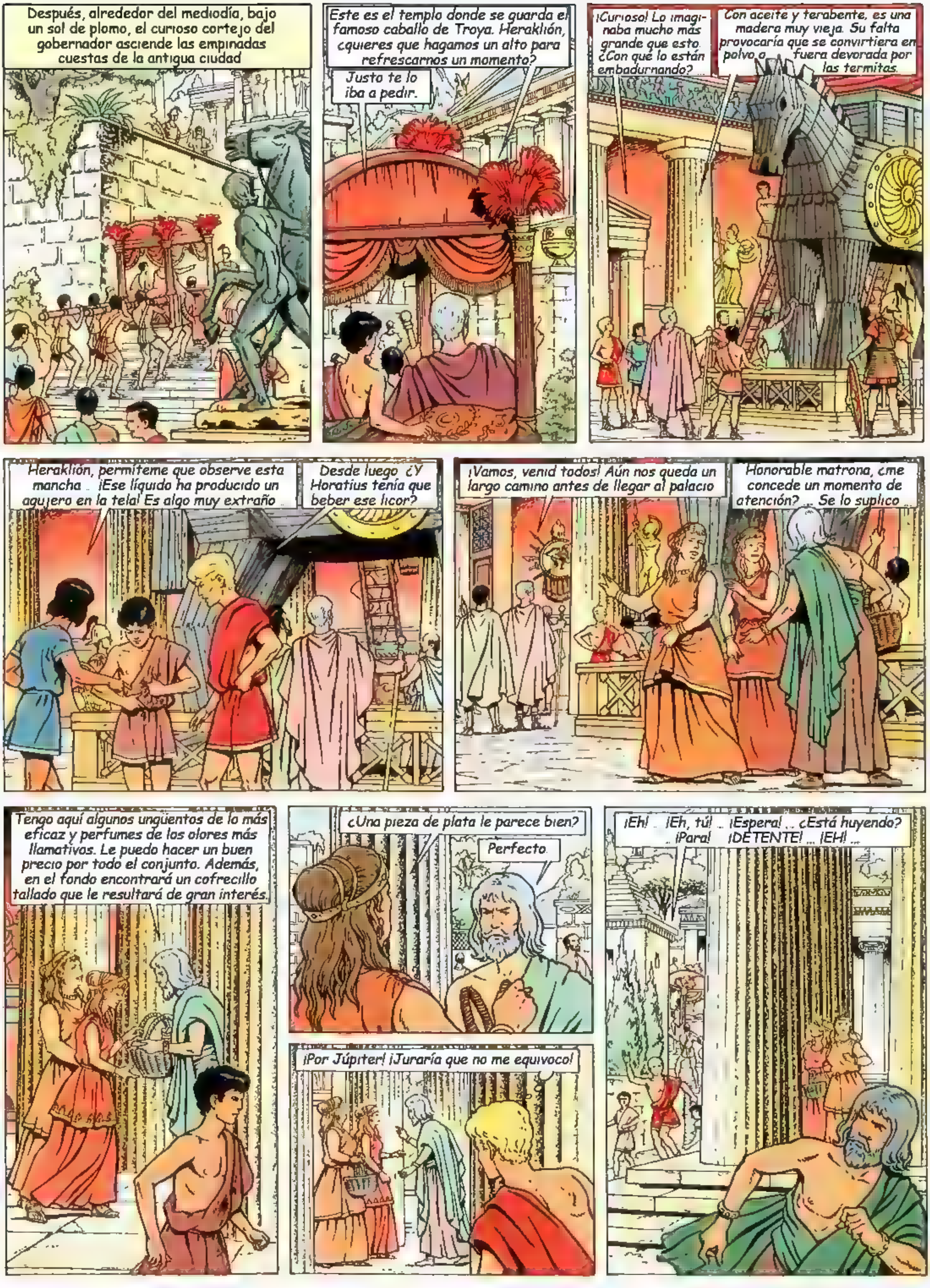


Esta es la habitación en que podréis dormir. Descansad bien ya que la jornada de mañana se presenta difícil para vosotros. Alix, te dejo esta lámpara, tiene aceite para cerca de una hora ... en caso de insomnio ... Buenas noches.
¡Mira! Estamos bien atrapados!
Puede ser. Esa ventana está enrejada, pero tengo una idea con esos barrotes de madera
Y hay una rama de árbol ahí cerca es nuestra posibilidad de salvación
Al día siguiente, apenas despunta el alba, un importante cortejo atraviesa la explanada de Epidauro para sorpresa de todos aquellos durmientes instalados por doquier ...
Así que es en esa casa, Alix, donde esas gentes os encerraron. Vayamos a verla de cerca. ¡Soforus, que tus soldados rodeen el edificio! ... Gracias por ayudarme, mi pequeño y bravo Heraklión. Tras esto, me siento revivir ...
En el interior ...
¡Pero si no hay nadie! ¡Ni siquiera muebles! ... ¿Estáis seguros de que es este el lugar al que os trajeron? ...
¡Seguro! Mirad, este es el pozo que da sobre el torrente. Los cadáveres estarán ahí todavía
Poco después
¿Nada? ... ¿... ? ¡Han hecho desparecer incluso los cuerpos! ...
No es posible. Debéis estar confundidos, muchachos ...

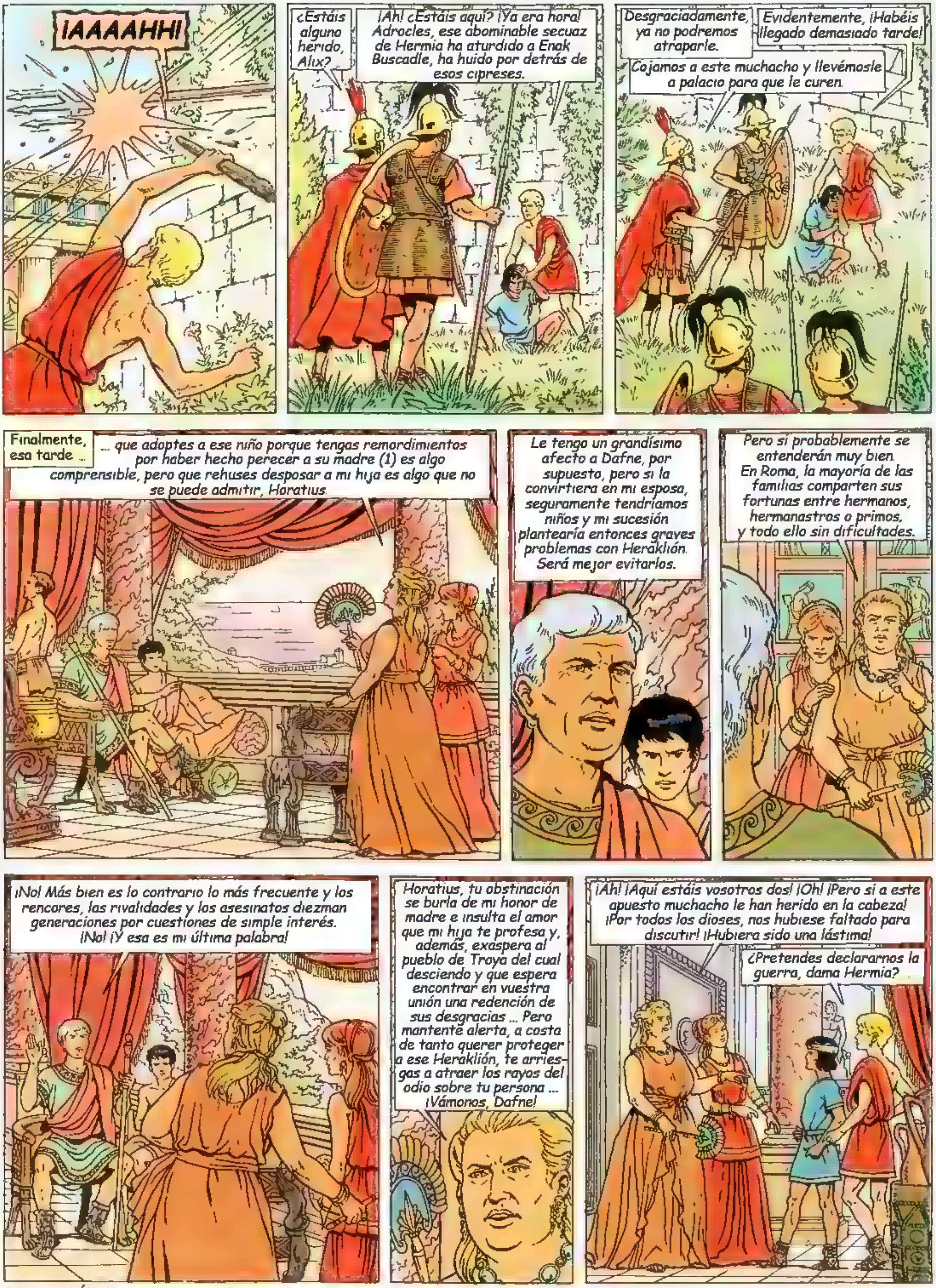
¡Para nada! ¡Mirad, a pesar de todo, nuestros agresores no ha tenido tiempo de retirar los bloques de piedra que sujetaban los cadáveres!
Bueno, es una presunción pero no una certeza ... ¿Y cómo conseguisteis escapar de esta celada?
¡Venid a ver!
... ¡Quemando los barrotes de esta ventana! ... Vertí aceite sobre ellos y los incendié. Después, nos ayudamos de las ramas de ese árbol ... Afortunadamente, Adrocles y sus hombres no se dieron cuenta de ello en un primer momento.
¿Qué te parece a ti, Soforus?
Que estos jóvenes indudablemente dicen la verdad. ¿Con qué objetivo iban ellos a inventar semejante historia? ... Su excelencia sabe bien que los individuos que intrigan contra él no son precisamente estos muchachos recién llegados. Un consejo, general, regrese a Priene sin tardanza ya que allí le podremos proteger mejor que aquí. Su cura debe terminar.
Al día siguiente, tras haber rendido un suntuoso homenaje a la efigie de Asclepios en el gran templo ...
... el gobernador Horatius abandona el puerto de Epidauro con tres imponentes trirremes.
VH
Tras una parada en Delos, desembarcaremos en Priene, donde pondré guardias para la protección de cada uno de vosotros. No quiero que las amenazas que han pesado sobre vuestras vidas continúen aquí.
¿Hablabas de amenazas? ... Aquí tenemos precisamente una ...
Mi apreciada cuñada Hermia, ¿qué te trae por aquí?
Querido Horatius, todavía no has bebido este licor de frutas que tanto bien te hace y que ...
¡Ni hablar! ... Ahora que se va a convertir en mi padre adoptivo, yo misma velaré por su salud. ¡No tomará nada que no haya sido probado previamente por un esclavo!
¡Pues bien! ¡Tómalo tú mismo, mocoso malcriado!



¡HERMIA! ¿A qué viene esa rabia? ...
¡Retiraos!
Disculpa a mi madre, Horatius, ya que su interés era bienintencionado. Siento que se haya dejado llevar tan fácilmente por la cólera, así que permite que nos retiremos.
¡Mi túnica! Completamente sucia !
¿Qué ha sido todo ese barullo?
Nada. Un malentendido.
¿General, qué ha sucedido? ...
Un gesto de enfado por parte de Hermia, es una mujer muy impulsiva.
De todas formas, tiene suerte de ser una matrona. Si no fuera así le hubiera hecho tragarse el frasco.
¡Qué altivos se comportan esos jóvenes! ¡Es intolerable! ... Sobre todo ese Heraklión a quien Horatius adula cada vez más en vez de interesarse por tus encantos, Dafne ... ¡Y encima Adrocles desaparece con toda su gente! ¡Qué contrariedad! ...
Dos días más tarde, los navíos de la pequeña escuadra del gobernador dejan el puerto de Delos tras haber adquirido algunas provisiones ...
... y ponen rumbo a Priene, la cual alcanzan al final de una tórrida mañana ...
¡Dafne, mira aquel humo! ¡Están allí, es la señal convenida! Nada está aún perdido.
Calma, madre ... ¡Cuidado! ¡Alix nos observa!
¡Ah! ... Ese ... Es el más peligroso ...

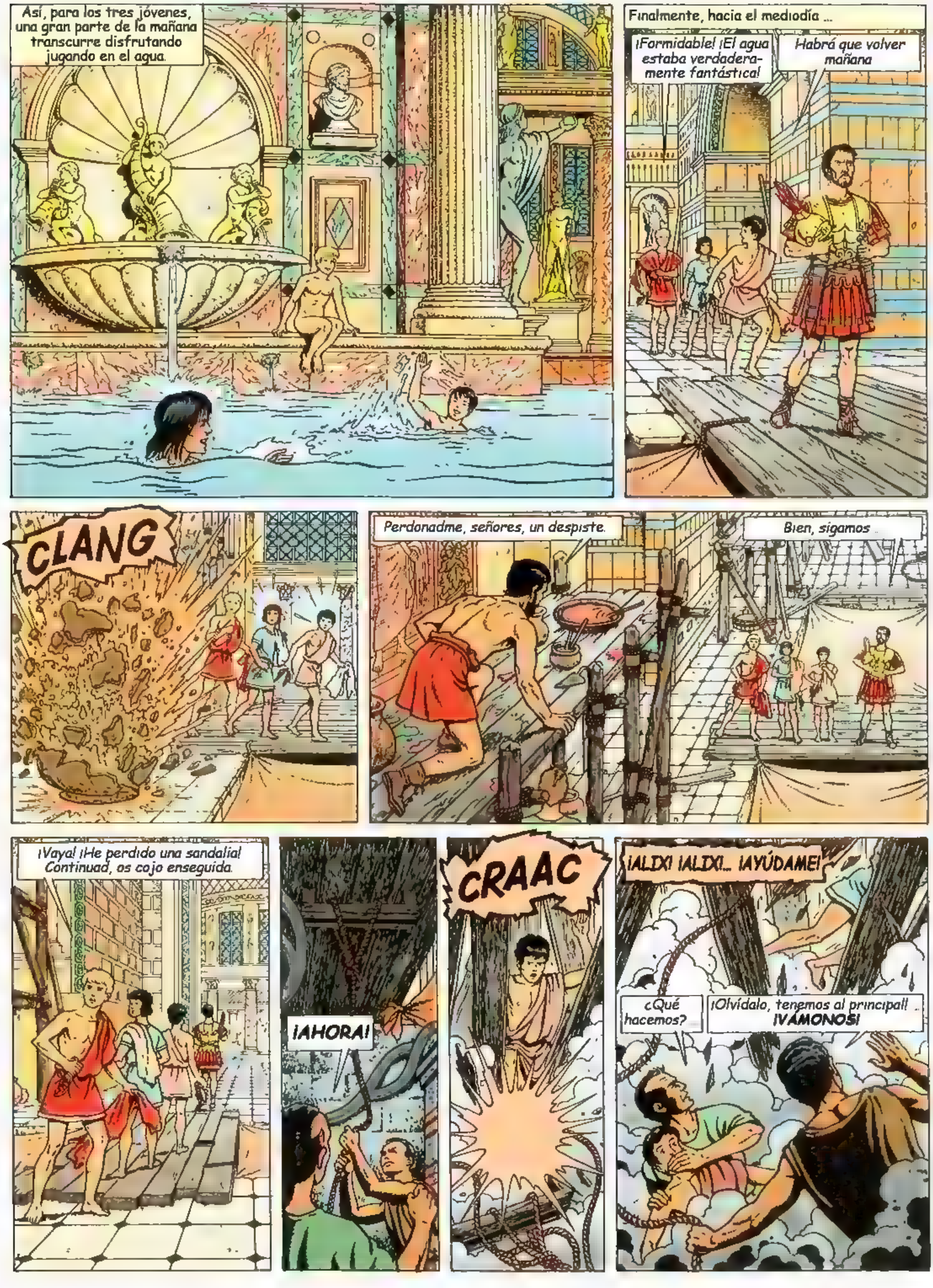

Después, alrededor del mediodía, bajo un sol de plomo, el curioso cortejo del gobernador asciende las empinadas cuestas de la antigua ciudad
Este es el templo donde se guarda el famoso caballo de Troya. Heraklión, ¿quieres que hagamos un alto para refrescarnos un momento?
Justo te lo iba a pedir.
¡Curioso! Lo imaginaba mucho más grande que esto. ¿Con qué lo están embadurnando? ...
Con aceite y terabente, es una madera muy vieja. Su falta provocaría que se convirtiera en polvo o ... fuera devorada por las termitas.
Heraklión, permíteme que observe esta mancha ... ¡Ese líquido ha producido un agujero en la tela! Es algo muy extraño ...
Desde luego. ¿Y Horatius tenía que beber ese licor?
¡Vamos, venid todos! Aún nos queda un largo camino antes de llegar al palacio
Honorable matrona, ¿me concede un momento de atención? ... Se lo suplico ...
Tengo aquí algunos ungüentos de lo más eficaz y perfumes de los olores más llamativos. Le puedo hacer un buen precio por todo el conjunto. Además, en el fondo encontrará un cofrecillo tallado que le resultará de gran interés.
¿Una pieza de plata le parece bien?
Perfecto.
¡Por Júpiter! ¡Juraría que no me equivoco!
¡Eh! ... ¡Eh, tú! ... ¡Espera! ... ¿Está huyendo? ... ¡Para! ¡DETENTE! ... ¡EH! ...

¡ATRAPADLE! ... ¡ESTÁ HUYENDO! ¡QUE ALGUIEN LE DETENGA!
¡Por Minerva! ¡Corre como un poseso! ¡Qué viejo más extraño!
Alix, ten cuidado, no llevamos ningún arma.
¡Un muro! Imposible franquearlo ... ¡Y me cortan la retirada! .. ¿Qué puedo hacer? ... ¡Esa estaca! ...
¡Toma, Alix! Estas son la piedras más grandes que he encontrado. ¡Ten cuidado, va a atacarnos! ...
PAK
¡AOOUUU!...
Tira eso, no voy a atacarte ...
Yo a ti tampoco ..
¡Eh! ¡Rápido! ¡Sube por esta cuerda! ...
¡Cobarde! ¡Toma!
¡Adrocles! .. ¡Así que eras tú!
CROC
¡CUIDADO!

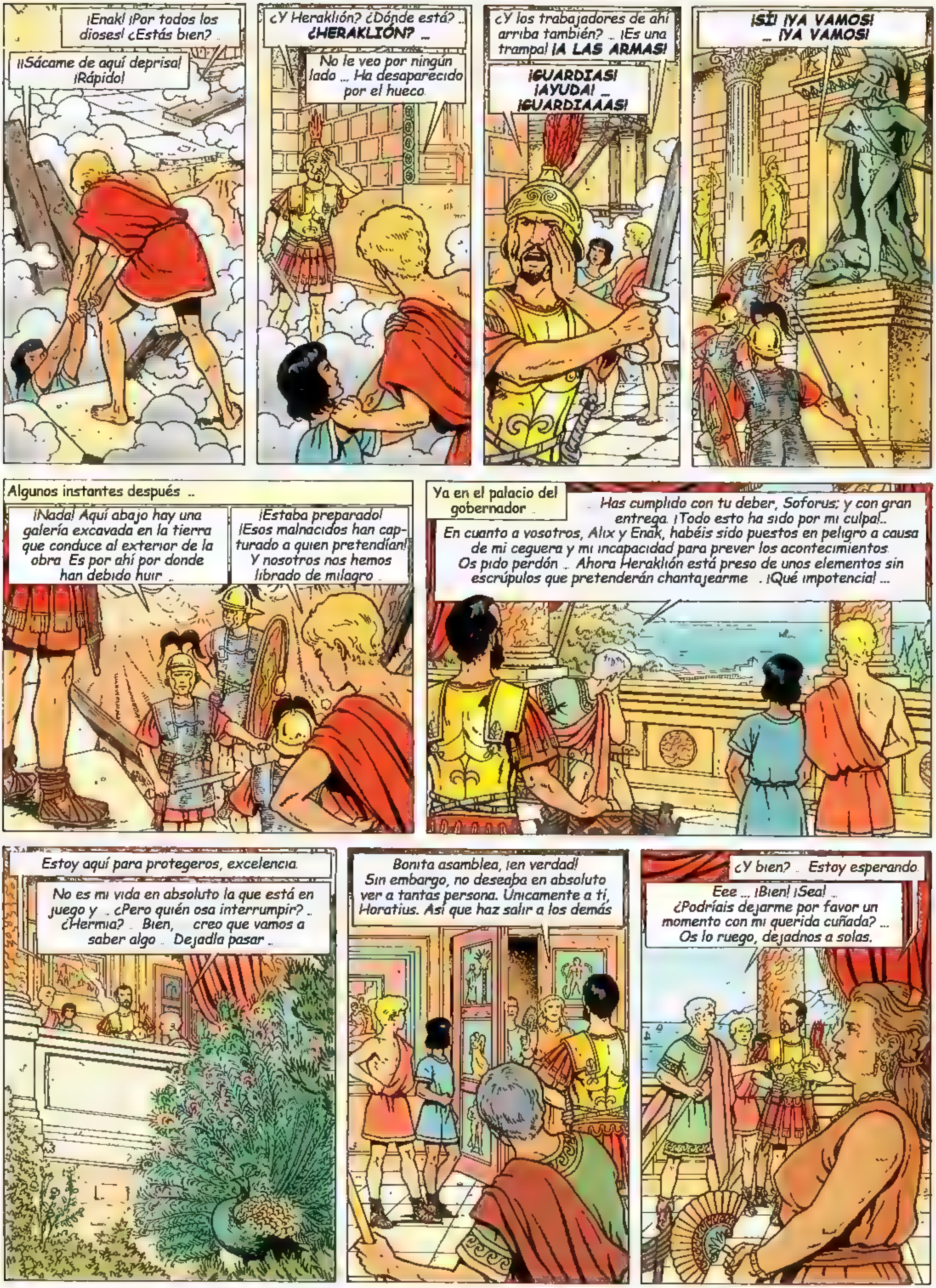


(1) Ver "El Último Espartano" y "El Dios Salvaje".

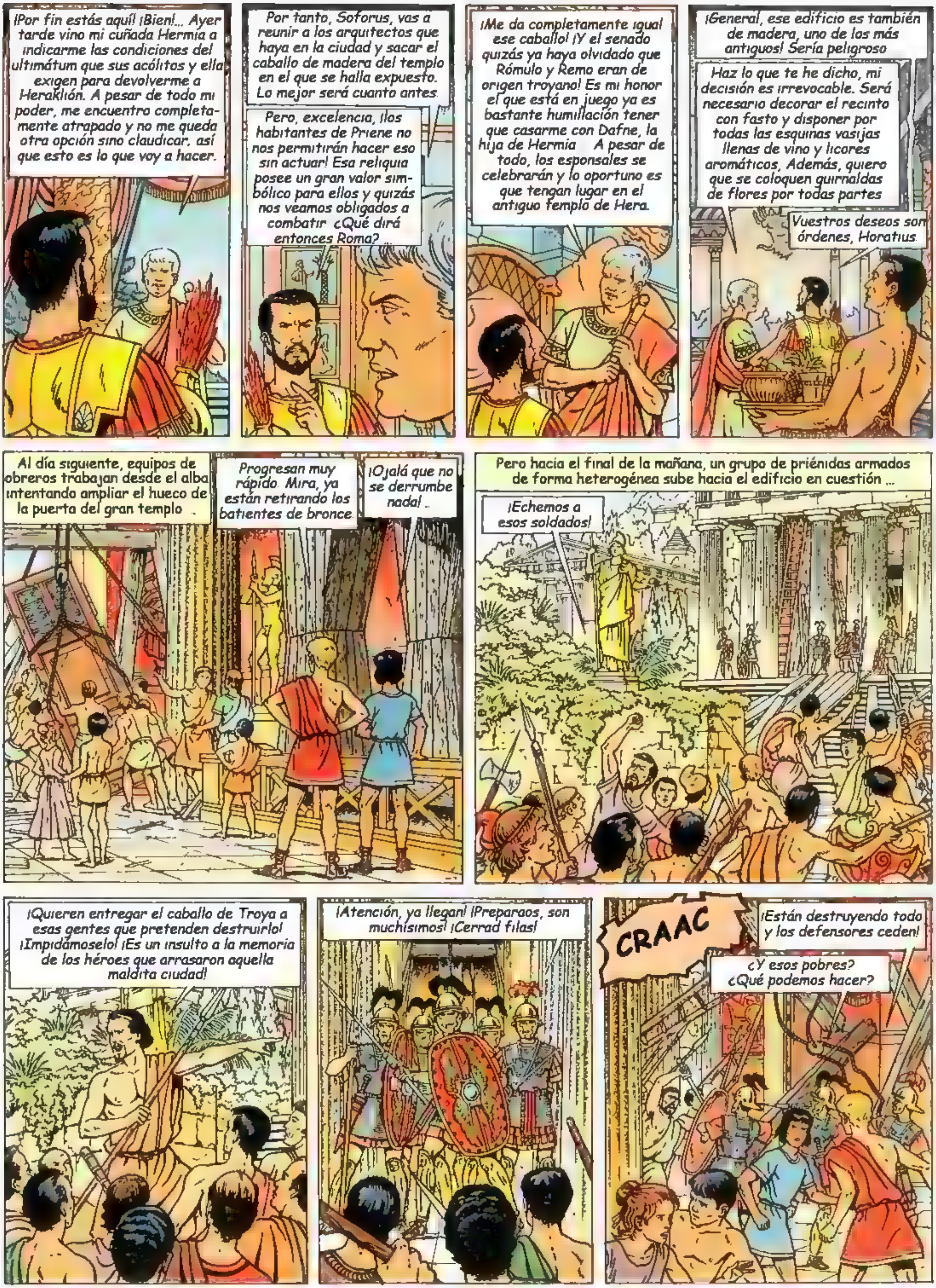
Alix, el día que decidiste traer a Heraklión a casa del general abriste las hostilidades con su familia. Ya deberías haberte dado cuenta de ello.
Las razones de un conflicto a menudo son muy oscuras pero con alguien como tú son meridianas. Es como si Horatius no tuviera realmente familia ... ¡Hasta la vista!
Salud, gobernador, acabamos de cruzarnos con tu cuñada que ...
Lo sé, está llena de resentimiento, pero no hay que concederle demasiada importancia a lo que diga, es tremendamente impulsiva. Los filtros que me ha hecho beber son la prueba pretendía que con ellos me enamorase de su hija y lo único que ha conseguido es que enfermase ... En fin, hablemos de otra cosa ... ¿Os gustaría acompañar a Heraklión mañana por la mañana a las termas? Todavía no están terminadas, pero he hecho llenar la gran piscina para vosotros. Con estos calores será una delicia.
Entretanto, esa misma noche ...
Sed bienvenidas, Hermia y Dafne, os esperábamos. El plan está ya perfectamente preparado. Veréis ...
Uno de los nuestros, sirviente en el palacio, nos ha advertido que Heraklión y sus dos amigos acudirán dentro de unas horas a las nuevas termas. Les capturaremos allí mismo; y por la tarde haremos llegar al gobernador una proposición: su joven protegido a cambio del caballo de Troya. En cuanto a los otros dos ... les mataremos.
Sí, pero no inmediatamente. Primero, es necesario que Horatius acepte desposar a mi hija y la convierta en su única heredera. Después, ya veremos. Puede que tal vez nos hagan falta aún como rehenes ...¿Estáis de acuerdo?
Me parece bien.
Al comenzar del día siguiente ...
Tened cuidado, hay un paso en mal estado un poco más adelante.
¿Qué están haciendo?...
Los conductos para el agua caliente. Estará todo terminado en unas semanas.
¡No! ¡Ahora, no! A su regreso.



Así, para los tres jóvenes, una gran parte de la mañana transcurre disfrutando jugando en el agua.
Finalmente, hacia el mediodía ...
¡Formidable! ¡El agua estaba verdaderamente fantástica!
Habrá que volver mañana
CLANG
Perdonadme, señores, un despiste.
Bien, sigamos ...
¡Vaya! ¡He perdido una sandalia! Continuad, os cojo enseguida.
¡AHORA!
CRAAC
¡ALIX! ¡ALIX!... ¡AYÚDAME!
¿Qué hacemos?
¡Olvídalo, tenemos al principal! ... ¡VÁMONOS!


¡Enak! ¡Por todos los dioses! ¿Estás bien? ..
¡¡Sácame de aquí deprisa! ¡Rápido!
¿Y Heraklión? ¿Dónde está? .. ¿HERAKLIÓN? ...
No le veo por ningún lado ... Ha desaparecido por el hueco.
¿Y los trabajadores de ahí arriba también? ... ¡Es una trampa! ¡A LAS ARMAS!
¡GUARDIAS! ¡AYUDA! ... ¡GUARDIAAAS!
¡SÍ! ¡YA VAMOS! ... ¡YA VAMOS!
Algunos instantes después ..
¡Nada! Aquí abajo hay una galería excavada en la tierra que conduce al exterior de la obra. Es por ahí por donde han debido huir ..
¡Estaba preparado! ¡Esos malnacidos han capturado a quien pretendían! Y nosotros nos hemos librado de milagro ..
Ya en el palacio del gobernador ..
.. Has cumplido con tu deber, Soforus; y con gran entrega. ¡Todo esto ha sido por mi culpa!.. En cuanto a vosotros, Alix y Enak, habéis sido puestos en peligro a causa de mi ceguera y mi incapacidad para prever los acontecimientos. Os pido perdón .. Ahora Heraklión está preso de unos elementos sin escrúpulos que pretenderán chantajearme .. ¡Qué impotencia! ...
Estoy aquí para protegeros, excelencia.
No es mi vida en absoluto la que está en juego y .. ¿Pero quién osa interrumpir? .. ¿Hermia? .. Bien, ... creo que vamos a saber algo .. Dejadla pasar ..
Bonita asamblea, ¡en verdad! Sin embargo, no deseaba en absoluto ver a tantas persona. Únicamente a ti, Horatius. Así que haz salir a los demás.
¿Y bien? .. Estoy esperando.
Eee ... ¡Bien! ¡Sea! .. ¿Podríais dejarme por favor un momento con mi querida cuñada? ... Os lo ruego, dejadnos a solas.

Ya tienes lo que quieres, así que habla.
Me decepcionas, Horatius. Imaginaba que habrías adivinado mis exigencias, pero ya que hay que decírtelo todo ... pues bien ...
No soy yo quien se ha llevado a Heraklión. Son esos hombres que desean el caballo de Troya a toda costa. No obstante, ya que he tenido que hacer una alianza con ellos, sus exigencias se aúnan a las mías. Sólo volverás a ver a Heraklión vivo a condición de que entregues esa vieja bestia de madera a los hombres-caballo y, sobre todo, que te cases con mi hija. Una vez cumplas todas estas peticiones, el niño te será devuelto, pero únicamente para que sea enviado de vuelta a Roma.
¿Y que hay de sus dos compañeros, Alix y Enak?
¡Oh! ¡Esos! ... Bastará con que me los confíes un solo día para castigarlos por sus insolencias ... Después, haz con ellos lo que quieras tal y como te sean devueltos: vivos, aunque en no muy buen estado ...
Bien, voy a reflexionar sobre lo que me acabas de decir y ya te haré saber mi decisión. Mientras tanto, regresa a tus dependencias y no las abandones para nada.
En cuanto a Heraklión, procura que no le falte ni uno sólo de sus cabellos, si así fuera lo pagarías muy caro. ¡Adiós! ¡Vete!
Y la matrona se aleja a paso lento ante una hilera de miradas aceradas y recriminatorias ...
El día siguiente Horatius lo pasa encerrado, hundido y rehusando toda comida ...
De pronto, en plena noche ...
¡SOFORUS! ¡Que vayan a buscarle! ¡Inmediatamente! ...


¡Por fin estás aquí! ¡Bien!... Ayer tarde vino mi cuñada Hermia a indicarme las condiciones del ultimátum que sus acólitos y ella exigen para devolverme a Heraklión. A pesar de todo mi poder, me encuentro completamente atrapado y no me queda otra opción sino claudicar, así que esto es lo que voy a hacer.
Por tanto, Soforus, vas a reunir a los arquitectos que haya en la ciudad y sacar el caballo de madera del templo en el que se halla expuesto. Lo mejor será cuanto antes.
Pero, excelencia, ¡los habitantes de Priene no nos permitirán hacer eso sin actuar! Esa reliquia posee un gran valor simbólico para ellos y quizás nos veamos obligados a combatir. ¿Qué dirá entonces Roma?
¡Me da completamente igual ese caballo! ¡Y el senado quizás ya haya olvidado que Rómulo y Remo eran de origen troyano! Es mi honor el que está en juego ya es bastante humillación tener que casarme con Dafne, la hija de Hermia. A pesar de todo, los esponsales se celebrarán y lo oportuno es que tengan lugar en el antiguo templo de Hera.
¡General, ese edificio es también de madera, uno de los más antiguos! Sería peligroso
Haz lo que te he dicho, mi decisión es irrevocable. Será necesario decorar el recinto con fasto y disponer por todas las esquinas vasijas llenas de vino y licores aromáticos. Además, quiero que se coloquen guirnaldas de flores por todas partes
Vuestros deseos son órdenes, Horatius.
Al día siguiente, equipos de obreros trabajan desde el alba intentando ampliar el hueco de la puerta del gran templo ...
Progresan muy rápido. Mira, ya están retirando los batientes de bronce.
¡Ojalá que no se derrumbe nada! ...
Pero hacia el final de la mañana, un grupo de priénidas armados de forma heterogénea sube hacia el edificio en cuestión ...
¡Echemos a esos soldados!
¡Quieren entregar el caballo de Troya a esas gentes que pretenden destruirlo! ¡Impidámoselo! ¡Es un insulto a la memoria de los héroes que arrasaron aquella maldita ciudad!
¡Atención, ya llegan! ¡Preparaos, son muchísimos! ¡Cerrad filas!
CRAAC
¡Están destruyendo todo y los defensores ceden!
¿Y esos pobres? ¿Qué podemos hacer?

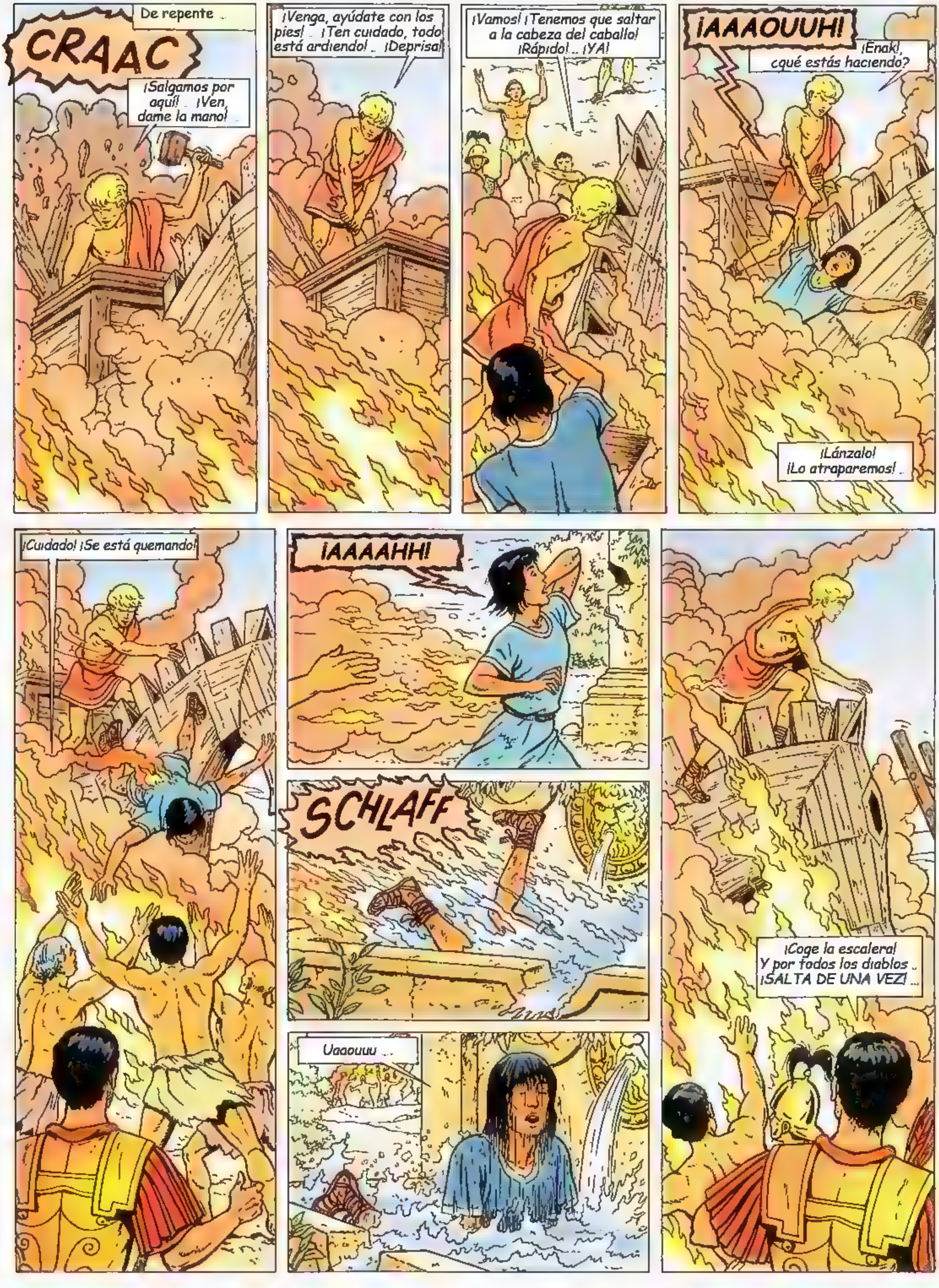
¡VICTORIA!
¡Los guardias huyen!
¡Viva Cresilis! ¡Ha dirigido el asalto formidablemente!
¡Fuera los legionarios!
Ha habido algunos muertos entre los soldados, un feo asunto. Presumo que la reacción será sangrienta ...
Es necesario defender el caballo a toda costa.
¡Alerta todos! ¡Los romanos vuelven con refuerzos! ¡DEFENDAMOS NUESTRO ORGULLO!
Pero bien pronto llega el horror
¡Sin cuartel! ¡Aniquiladlos! ¡Atacad, atacad!
Pero ... ¡si son todos muy jóvenes!
¡Si veis que van armados, matadles!
... ¡Se acabó! ... Ya no queda ninguno
Finalmente ...
Sacad de aquí todos esos cadáveres, apiladlos fuera y haced una hoguera. Con ese espectáculo, la población aprenderá lo que cuesta masacrar a nuestros hombres.
Y de repente ...
CRIIIIIII
?
!

¡Una escalera! ¡Cuidado puede que sean rebeldes!
No. Mira, parece que son niños.
Soforus, te lo pido, calma a tus soldados, aquí dentro sólo hay unos cuantos jóvenes a los que he hecho subir para evitar que fueran masacrados.
He tenido que actuar rápido para impedir ese soplo de locura sobre Priene
Alix, está muy bien haber salvado a estos niños, pero lo más inteligente sería mantenerse apartado de los conflictos de esta ciudad
¡Lo veo difícil!
Unas horas después, el enorme caballo de madera es arrastrado sobre el Peristilo ...
Hay que quitarle los escudos y las ruedas.
Va a pasar muy justo. Mejor si engrasamos el interior de las columnas por precaución.
Por fin ..
¡Ya está! ¡Ha pasado lo más difícil! Ahora hay que llevarlo a la plaza.
Y después habrá que arrastrarlo hasta la explanada, fuera de los muros. No va a ser tarea fácil.
Los romanos han conseguido sacar ese ídolo de su mausoleo, pero creo que esto va tomar sin duda mal cariz.
Sí. Porque ¿cómo van a reaccionar lo griegos de Priene esta vez?
Pues solicitando ayuda a Alix, ya que, por suerte o por desgracia, de ahora en adelante estamos en el mismo bando.
¡Ah! .. Bien, os escucho.
Venid por aquí. Vayamos un poco más lejos.

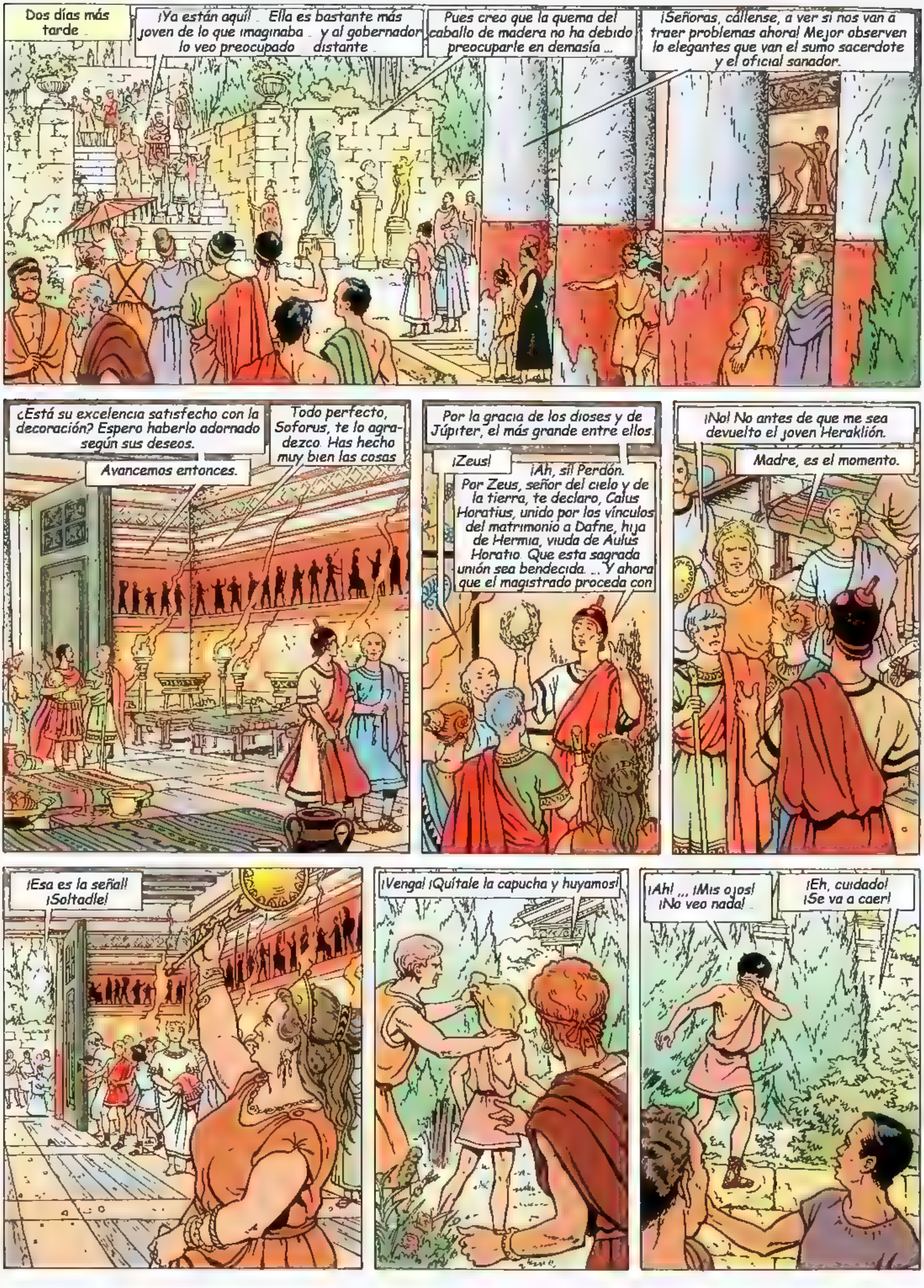
Sabemos que trajiste al pequeño Heraklión aquí porque el gobernador Horatius deseaba adoptarle, y sabemos también que su cuñada, Hermia, se alió con descendientes de antiguos troyanos para impedírselo. A cambio, les entregaría el caballo de madera que veneramos. ¡No queremos que esto suceda a ningún precio! ¿Estarías dispuesto a ayudarnos?
Sí, si como contrapartida me ayudáis a liberar a Heraklión.
De acuerdo. Nuestra justa cólera ha llenado de luto la ciudad, mira la prueba: la hoguera en la que se consumen nuestros muertos. Aún así, tras reflexionar, creemos que es más inteligente apoderarnos del caballo fuera de la ciudad. Una vez cumplidos sus compromisos, los romanos perderán el interés por el devenir de los acontecimientos. ¿Qué opinas?
Creo que sí.
Habrá que sorprenderles a todos.
Al día siguiente, al alba
¡Venga! ¡Rápido!
¡Que el tiempo pasa! ¡Sube ya!
Ya voy
¿Te parece bien así, Alix?
Sí. ¡Venga! Los guardias pueden despertarse en cualquier momento. ¡Y no te olvides el saco!
Hasta la vista. ¡Que los dioses os acompañen!
Cuando apenas el día despunta.
¡Qué es esto!
¡Todos dormidos como si fuera una epidemia!
¡Eh! ¡Vamos!
¡Despierta! .. ¡Venga!
¡Ah!... ¡Venus! .. ¡Mi diosa! ...
¡Ya te voy a dar yo a ti Venus!
¿Qué ha pasado? .. ¡Explícate!
Eeh .. Esta noche se nos ha aparecido la incomparable .. Y nos ha dado de beber un filtro maravilloso ..
¡Banda de imbéciles!
¡Poneos de pie y regresad a vuestro acuartelamiento!
¡Ya arreglaremos esto a base de palos!
¡Por todos los diablos!
¿Y vosotros dos qué hacéis ahí? ..
Hemos recibido la orden de cubrirla con estas pieles curtidas para humedecerla e impedir toda tentativa de incendio.
Pues apresuraos, porque yo he recibido la orden llevar este animal ante la puerta antes del mediodía.
¡Qué calor hace aquí!
¡Calla!

Y ya en plena mañana
¡Bien! Lo principal ya está hecho. Ahora sólo nos falta mojar esta capa protectora.
¡Daos prisa, que ya vamos con retraso!
Por fin, escoltados por los soldados, docenas de esclavos tiran del gigantesco entramado de madera que avanza tambaleándose.
¡Ay! ¡Qué baches! ... Y menos mal que con estas pieles húmedas la temperatura ha bajado ...
Sí. Afortunadamente todo está saliendo como habíamos previsto; y gracias al traqueteo nadie oirá los golpes de los mazos.
Poco después, al mediodía ...
Bueno, ya estamos en el lugar de la cita ... ¿Y dónde están esos antiguos troyanos? ...
Aquí. Os estábamos esperando .. Acercad más el caballo, está demasiado cerca de la muralla. Una vez hecho, todos los porteadores deberán regresar, que se queden los soldados .
Así es. Solamente tenemos confianza en los romanos a fin de cuentas, esta reliquia no es de su incumbencia.
Muy bien, os daremos cumplida satisfacción. ¡Haced avanzar el animal!
Bueno, arrancamos de nuevo ...¡Venga, apenas nos queda tiempo para sacar las clavijas más grandes y acabar el trabajo! ¡Vamos!
¡Uuuff!
¡Tambleguea! Lo hemos conseguido.
Sí. Ojalá que el armazón no se desarme completamente.
¡EL CABALLO! ...
!?

De repente, la gigantesca estatua de madera comienza a hundirse ...
¡Ha parado! ¡Por poco! Creía que todo el entramado iba a venirse abajo.
¿Quizá hemos sido demasiado temerarios?
¿Qué es toda esta farsa? ¡Seguro que es algún ardid montado para privarnos de la venganza que buscamos desde hace generaciones!
Eee ... ¡No lo entiendo! ... Tal vez haya sido a causa de las termitas.
Ya habíamos previsto semejante engaño. Pero si debemos sufrir la amargura de no poder destruir este maldito animal en la misma Troya, lo quemaremos aquí mismo ... ¡Arqueros! ¡Disparad! ...
POK
POK
¡Maldición! Están disparando flechas incendiarias a las patas del caballo.
¡El fuego está subiendo! ¡Huyamos!
¡Imposible! ¡La trampilla está bloqueada!
Mientras tanto, en las murallas, estalla la desesperación ...
¿Qué hacemos?
¡Nada! La órdenes eran entregar el caballo. Y ya lo hemos hecho. Que a partir de ahí hagan con él una fogata nos da igual.
De pronto, un hombre surge de entre todos ...
¡DEJADME PASAR! ¡HAY DOS MUCHACHOS EN SU INTERIOR! ...
¡Demasiado tarde!
¡ALIX! ¡ALIX! ... ¡SAL DE AHÍ! ... ¡ALIIIIX! ...


De repente ..
CRAAC
¡Salgamos por aquí! .. ¡Ven, dame la mano! ..
¡Venga, ayúdate con los pies! .. ¡Ten cuidado, todo está ardiendo! .. ¡Deprisa!
¡Vamos! ¡Tenemos que saltar a la cabeza del caballo! ¡Rápido! .. ¡YA!
¡AAAOUUH!
¡Enak!, ¿qué estás haciendo?
¡Lánzalo! ¡Lo atraparemos! ..
¡Cuidado! ¡Se está quemando!
¡AAAAHH!
SCHLAFF
Uaaouuu ...
¡Coge la escalera! Y por todos los diablos .. ¡SALTA DE UNA VEZ! ...

¡Ya está! -... ¡EMPUJA! ...
¡Venga, no os quedéis ahí mirando! ¡Apagadle esas llamas!
Poco después ...
¡Enak! ¡Estás ahí! .. ¿Te has lastimado? ..
No mucho, aunque me duele un poco la espalda. ¡Uf! Menos mal que esta fuente estaba aquí, bien cerca.
Desde luego, hemos tenido bastante suerte. Ahora será mejor que vayamos a que nos curen, hay buenos médicos en la ciudad
¡Mirad, allí! ¡Los troyanos están huyendo a caballo!
Sí. Se aprovechan de la confusión provocada por el incendio para escaparse.
En cualquier caso, ya han conseguido su objetivo: destruir el caballo de madera. Ya apenas si quedan unos rescoldos
Así, mientras los habitantes de Priene abandonan con rabia y amargura las murallas lentamente ..
.. el gobernador se mantiene a distancia contemplando la situación ..
Que los dioses sean loados. Por lo que he podido ver desde aquí, parece que Alix y Enak han salido indemnes.
Sí, están bien de salud ¡Pfff! Un poco asaditos por aquí y por allá tal vez ..
¡Hermia, algún día te haré tragar tus sarcasmos como si fueran tizones ardientes, estate segura!


Dos días más tarde ...
¡Ya están aquí! ... Ella es bastante más joven de lo que imaginaba ... y al gobernador lo veo preocupado ... distante ...
Pues creo que la quema del caballo de madera no ha debido preocuparle en demasía ...
¡Señoras, cállense, a ver si nos van a traer problemas ahora! Mejor observen lo elegantes que van el sumo sacerdote y el oficial sanador.
¿Está su excelencia satisfecho con la decoración? Espero haberlo adornado según sus deseos.
Todo perfecto, Soforus, te lo agradezco. Has hecho muy bien las cosas
Avancemos entonces.
Por la gracia de los dioses y de Júpiter, el más grande entre ellos.
¡Zeus!
¡Ah, sí! Perdón. Por Zeus, señor del cielo y de la tierra, te declaro, Caius Horatius, unido por los vínculos del matrimonio a Dafne, hija de Hermia, viuda de Aulus Horatio. Que esta sagrada unión sea bendecida. ... Y ahora que el magistrado proceda con
¡No! No antes de que me sea devuelto el joven Heraklión.
Madre, es el momento.
¡Esa es la señal! ¡Soltadle!
¡Venga! ¡Quítale la capucha y huyamos!
¡Ah! ... ¡Mis ojos! ¡No veo nada! ...
¡Eh, cuidado! ¡Se va a caer!

¡Vamos, daos prisa, tenemos poco tiempo para escapar y ponernos a salvo!
¡Y una empinada cuesta por subir!
Es el sendero más difícil, por lo tanto el más seguro.
No ha querido que nadie le ayude ...
¡ESTOY LIBRE! ... ¡LIBRE! ... ¡POR FIN!
¡AAAA!
¡Mi pequeño Heraklión! ¡Por fin estás aquí! ¡Y vivo! ¡Ah! ¡Qué contento estoy! ...
¡ALIX! ¡ENAK!
¡JA, JA, JA, JA! ... ¡JI, JI, JI! ...
¡Por todos los dioses, cállate! ¡Te carcajeas igual que una gorgona y tus risas son tan mordaces como las serpientes, así que procura ser más discreta celebrando tu triunfo!
Y tú, magistrado, termina esta ceremonia que ya ha durado demasiado. ¡Vamos!
Y poco después ...
Acomodaos todos. Tenemos para comer y beber en cantidad así como esclavos que os servirán según vuestros gustos y deseos. ¡Disfrutad!
Bien, Soforus, haz salir de aquí a todos aquellos que no estén convidados a la fiesta ... Después, haz lo que debes ...
No faltaré a mis deberes, excelencia. Puede contar conmigo ... Eee ... Ojalá que mis ojos puedan expresar todo aquello que mis labios no pueden decir. Y sepa, sinceramente que tiene en mí un fiel y leal servidor ... aunque lleno de tristeza ...
Gracias, Soforus ... Adiós
Voy a salir, muchachos, puesto que mi cargo exige que permanezca fuera. Pero tú, Alix, el mayor, escúchame bien: he dispuesto junto a tu asiento un saco que examinarás discretamente. Contiene lo necesario para salir de este viejo templo en caso de peligro, pero habrá que actuar rápido, muy rápido. Y para hacerlo, será imprescindible contemplar el cielo. No olvides mirar al cielo ...
Lo recordaré.

Supongo que se estaba refiriendo a esa abertura en el techo, ahí arriba.
En mi opinión, sí.
Así que va a pasar algo un tanto insólito y probablemente peligroso ..
En el exterior ..
Adelante, utilizad los clavos más grandes; que nadie pueda abrir esta puerta bajo ningún concepto. Y en cuanto a la multitud ... ¡Dispersadla!
Ahí fuera están golpeando la puerta como si fuésemos sordos. Si se mueve ..
Efectivamente, aunque con los músicos y el bullicio de los invitados, pasa desapercibido. Y sin embargo nos están encerrando. ¿Con qué fin?
¡Resulta inquietante, Alix! Mira a ver qué hay en el saco ..
Tienes razón.
¡Garfios! Y unas cuerdas muy largas ..
Para escapar por el techo, está claro.
Bien, escondamos los garfios lo mejor que podamos y vayamos hacia el centro del templo.
Tenemos que lanzarlos muy alto y, si es posible, conseguir engancharlos al primer intento.
De pronto
¡SILENCIO! ¡OS PIDO SILENCIO!... ¡Escuchadme! .. Todos vosotros sabéis bien de qué manera he contraído matrimonio con Dafne, la hija de Hermia, mi cuñada. Y ninguno ignora aquí por qué razones me he visto forzado a entregar el caballo de Troya a una banda de conspiradores ...
¡Ese sagrado vestigio que era mi responsabilidad y de él no queda nada tras ser incendiado! Mi dignidad y mi honor han sido ridiculizados. ¡Y esta afrenta que me ha sido inflingida por el fuego sólo puede se lavada con el fuego!
¡Así, que él haga su trabajo y que todos los que han permitido tal holocausto, desaparezcan a su vez por el fuego!

(1) Ver "El Último Espartano".

¡ARDED TODOS EN ESTE INFIERNO! ... ¡Que las llamas os consuman ya que habéis provocado la justa ira de los dioses que soplan su furia incendiaria sobre vosotros!
Ya estamos a salvo, pero no permanezcamos sobre este tejado que va a arder de un momento a otro.
Ahí abajo de pelean como posesos por conseguir agarrar las cuerdas. Hermia lucha como una desesperada.
¡Poco nos importa! ¡Deprisa, saltad, tenemos el tiempo justo!
¡Está muy alto! ¡Nos vamos a romper la crisma!
y en el interior ...
¡Vamos, empujad! ¡Con fuerza! ... Humpff ... ¡Que unos esclavos vengan a ayudarme! ¡Venga, deprisa! ... Pero ... ¡Dejad la cuerda en paz los demás!
¡He dicho que la sueltes, maldito gusano!
¡Ah! ¡Cerda! ... ¡Me las pagarás!
¡Toma!
¡AEEEEH!
BWOUFH

¡Date prisa! El fuego se va expandiendo y está alcanzando ya a los árboles.
¡Salta, Heraklión! ... ¡SALTA!
¡Por fin! ¡Ya era hora!
Bien, ahora alejémonos lo máximo posible.
¡Soforus, estás aquí! ... ¡Gracias, muchísimas gracias!
¡Estáis vivos los tres! ¡Aah! ¡Me siento aliviado! Hubiera sido completamente injusto que tres muchachos como vosotros perecieran en ese amasijo incandescente. Pero vayamos más lejos, que todo esto se va a derrumbar.
CRAA-AC
¡Mirad, el techo se está desplomando! ¡Es el fin!
... ¡Al infierno! ... ¡Allí os vais a precipitar todos por vuestros crímenes y vuestra vileza!
Y vosotros, oh dioses, mil veces seáis loados por haber permitido esta venganza divina y dignaros ... aaah... el fueeego ..

¿Qué te pasa Heraklión? ¿Te encuentras mal?
Tengo el corazón partido. ¿Cuándo regresamos a Roma?
Lo antes posible, te lo prometo.
Comprendo que todos estos acontecimientos te hayan afectado, muchacho, pero es necesario hacer un último esfuerzo, justo hasta el puerto. Allí os espera un navío que os llevará a Roma. ¿Podrás?
Confieso que casi he agotado la última reserva de valor que me quedaba ...
Poco después
Los habitantes de Priene sólo tienen ojos para vosotros, muchachos, así que mostraos dignos y orgullosos.
No echaremos esto en falta. Sin embargo, hay momentos en que el pesar nos abruma ¿cómo ocultarlo?
No lo manifestéis en público.
Y mientras el viejo templo de Hera se desploma de golpe ...
... desapareciendo en un remolino de fuego cuyo intenso calor obliga a los sofocados espectadores a alejarse ...
... Heraklión, al borde de las lágrimas, desciende la interminable escalinata de la ciudad.
El barco va a ...
Soforus, por favor, ya tiene suficiente pena, ¡no insistas!
Simplemente quería deciros que os dejaré en el muelle ya que debo dar caza a los hombres-caballo cuanto antes. Es probable que se encuentren ya fuera de nuestro alcance.
Pero en los montes aledaños a la ciudad ...
¡Bien, ya están aquí apilados todos los disfraces de hombres-caballo! ... ¿Quién va a ser el que los destruya? ... ¿Quién? ...

¡De acuerdo, yo mismo! ... ¡Sin duda, esta va a ser la hoguera más justificada de todo el día!
Tu no eres un troyano, Adrocles, así que el fin de esta formidable aventura de los hombres-caballo no te concierne en absoluto.
Sí, pero hay que saber cuándo parar una guerra. Y ahora que os veis victoriosos es bueno sacrificar estos ya inútiles recuerdos.
Y ahora que carecemos de todo objetivo, ¿qué podemos hacer? ...
Sí, ¿cómo llenar este vacío repentino que llena nuestros corazones y almas?
El drama de todos los fanáticos y guerreros es la paz. Y el vuestro está ahí en esas llamas.
¡Mirad aquel velero que se aleja de la costa! A lo mejor es el que lleva al pequeño Heraklión, que bien pudo haber conocido un destino más grandioso aquí.
Los dioses no lo han querido así.
Heraklión, ¿no deseas contemplar Priene una última vez? ...
¡Para nada!
Sin embargo, deberías echar un vistazo. Allí, en la alto, por encima del fuego del templo, hay otro que brilla a su vez ...
... y bien cerca se adivinan los soldados de Sofurus que se lanzan al asalto de los hombres-caballo. Pagarán su crimen, seguro. ¡Que caiga la desgracia sobre aquellos que sólo viven para la venganza y, cegados por el odio, son capaces de hacer sufrir a un niño!
... ¡y matar a tantas personas!
FIN